叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 监狱星球(prison Planet) 000001

2. 监狱星球(prison Planet) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

监狱星球(Prison Planet)

['prɪz(ə)n] ['plænɪt]
PRISON **PLANET**
监狱 行星

监狱星球

[baɪ] [bɒb] ['tʌkə(r)]
By **BOB** **TUCKER**
经过 鲍勃 塔克

作者：鲍勃·塔克

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] [mɑːz] [ment] [deθ] [frɒm; frəm] ['ægənaɪzɪŋ]
To **remain** **on** **Mars** **meant** **death** **from** **agonizing**
到 保持 在 火星 意思是 死亡 从 痛苦的

留在火星上意味着死于极度痛苦

[speɪs] - ['sɪknəs] , [bʌt; bət] [ɜːθ] - ['sɜːdʒəri] [leɪ]
space **-** **sickness** **,** **but** **Earth** **-** **surgery** **lay**
空间 - 疾病 , 但 地球 - 外科手术 躺

太空病，但地球手术却.....

[deɪz] [ɒv; əv] [flaɪt] [ə'weɪ] .
days **of** **flight** **away** **.**
天 的 航班 离开 .

需要飞行数天才能到达。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli]
And **there** **was** **only**
和 那里 曾是 仅有的

而且只有

[ə; eɪ] ['sɜːfɪs] ['rɒkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] — [wɪð]
a **surface** **rocket** **in** **which** **to** **escape** **—** **with**
一个 表面 火箭 在 哪个 到 逃脱 — 和

一枚用于逃生的地面火箭——

[ə; eɪ] ['treɪtərəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['paɪlət] .
a **traitorous** **Ganymedean** **for** **its** **pilot** **.**
一个 叛徒 木卫三 为了 它是 飞行员 .

它的飞行员是叛徒木卫三。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [fɔːl] - .
Planet **Stories** **Fall** **1942** **.**
行星 故事 落下 - .

星球故事 1942 年秋季。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

" ['lɪs(ə)n] , [ræt] !

"	Listen	,	Rat	!
"	听	,	鼠	!

“听着，老鼠！”

" [sed] , " [wɒt] [aɪ] [seɪ] [gəʊz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

"	Roberds	said	,	"	what	I	say	goes	around	here	.
"	罗伯茨	说	,	"	什么	我	说	去	大约	这里	.

罗伯兹说：“我在这里说的话都会传开。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .

It	doesn't	happen	to	be	any	of	your	business	.
它	不	发生	到	是	任何	的	你的	商业	.

这跟你一点关系都没有。

[aɪm] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [wɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ['piːtəsən] [kænt]['hænd(ə)l] [ðæt] [ʃɪp] .

I'm	still	in	possession	of	my	wits	,	and	I	know	Peterson	can't	handle	that	ship	.
我是	仍然	在	拥有	的	我的	智慧	,	和	我	知道	彼得森	不能	处理	那	船	.

我头脑依然清醒，我知道彼得森驾驭不了那艘船。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ['glædni] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [raɪt] [ə'lɒŋ] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [sɪk] [gɜːl][ɪn][ðeə(r)] !

Furthermore	Gladney	will	be	in	it	too	,	right	along	side	of	that	sick	girl	in	there	!
此外	格拉德尼	将要	是	在	它	也	,	正确的	沿着	边	的	那	生病的	女孩	在	那里	!

此外，格拉德尼也会出演，就和那个生病的女孩一起！

[ænd; ənd][ræt] , [get] [ðɪs] : [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['paɪlət][ðæt] [ʃɪp] .

And	Rat	,	get	this	:	I'm	going	to	pilot	that	ship	.
和	鼠	,	得到	这	:	我是	去	到	飞行员	那	船	.

还有，Rat，听好了：我要驾驶那艘飞船。

[ˌʌndə'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

['kɒnsjələt] [ɔː(r)][nəʊ] ['kɒnsjələt] , [dʒɒb][ɔː(r)][nəʊ][dʒɒb] ,

Consulate	or	no	Consulate	,	job	or	no	job	,
领事馆	或者	不	领事馆	,	工作	或者	不	工作	,

领事馆与否，工作与否

[aɪm] ['wiːlɪŋ] [ðæt] [kreɪt] [tuː; tə] [ɜːθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

I'm	wheeling	that	crate	to	Earth	because	this	is	an	emergency	.
我是	惠灵	那	箱	到	地球	因为	这	是	一个	紧急情况	.

我要把那个箱子运到地球，因为情况紧急。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]

And	the	emergency	happens	to	be	bigger	than	my	position	,	to	me	at
和	这	紧急情况	发生	到	是	大	比	我的	位置	,	到	我	在

['eni] [reɪt] .

any	rate	.
任何	速度	.

对我而言，这场紧急情况比我的职位更重要。

" [hɪz; ɪz][təʊn] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedli] ['sɒftnəs] .

"	His	tone	dropped	to	a	deadly	softness	.
"	他的	语气	掉落	到	一个	致命	柔软	.

他的语气变得异常柔和。

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] ['stɪŋkɪŋ] ['kɑːkəs] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɒfɪs] ?

"	Now	will	you	kindly	remove	your	stinking	carcass	from	this	office	?
"	现在	将要	你	亲切地	消除	你的	臭	尸体	从	这	办公室	?

“现在请你把你那具臭气熏天的尸体从这间办公室里搬走好吗？”

" [ʌn'hiːdɪŋ] , [ræt] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [nɜːs] [ɪn]['juːnɪfɔːm] .

"	Unheeding	,	Rat	swung	his	eyes	around	in	the	gloom	and	discovered	the	woman	,	a	nurse	in	uniform	.
"	不理会	,	鼠	摇摆	他的	眼睛	大约	在	这	愁云	和	发现	这	女士	,	一个	护士	在	制服	.

“老鼠毫不在意，在昏暗中四处张望，发现了那个女人，一个穿着制服的护士。

[hiː; hi] [bliŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [lʊk] , ['weɪvərɪŋ] .

He	blinked	at	her	and	she	returned	the	look	,	wavering	.
他	眨眼	在	她	和	她	返回	这	看	,	摇摆不定	.

他眨了眨眼看着她，她也回望着他，眼神有些犹豫。

[ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [fləʊd] [bæk] .

She	bit	her	lip	and	determination	flowed	back	.
她	少量	她	唇	和	决心	流动	后退	.

她咬着嘴唇，决心重新涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði][steə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːrɪŋ] , [ɒf] - ['kʌləd] [aɪz] .

She	met	the	stare	of	his	boring	,	off	-	colored	eyes	.
她	遇见	这	盯	的	他的	无聊的	,	离开	-	有色	眼睛	.

她迎上了那双乏味、颜色怪异的眼睛。

[ræt] [grɪnd] ['sʌd(ə)nli] .

Rat	grinned	suddenly	.
鼠	咧嘴一笑	突然	.

老鼠突然咧嘴一笑。

[nɜːs] [greɪ] ['ɔːlməʊst] [smaɪld] [bæk] , [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Nurse	Gray	almost	smiled	back	,	stopped	before	the	others	could	see	it	.
护士	灰色的	几乎	微笑	后退	,	停止	前	这	其他的	可以	看	它	.

格雷护士差点回以微笑，但在其他人看到之前就止住了。

" [woʊnt][gəʊ] !

"	Won't	go	!
"	惯于	去	!

“不去！”

" [ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [faɪt] .

"	The	Centaurian	resumed	his	fight	.
"	这	半人马座	恢复	他的	斗争	.

半人马座人重新投入战斗。

" [juː; jʊ][nɒt][gəʊ] , [luːz] [dʒɒb] , [blæk] - ['lɪstɪd] .

"	You	not	go	,	lose	job	,	black	-	listed	.
"	你	不是	去	,	失去	工作	,	黑色的	-	列出	.

“你不去，就会丢掉工作，被列入黑名单。”

['nevə(r)][get] [ə'nʌðə(r)] .

Never	get	another	.
绝不	得到	其他	.

绝不再买。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Look	at	me	.
看	在	我	.

看着我。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

" [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [ə; eɪ] ['preʃəs] [step] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [rəʊld] [ʌp] [fɪst] .
" He retreated a precious step to escape a rolled up fist .
" 他 撤退 一个 宝贵的 步 到 逃脱 一个 滚动 向上 拳头 .

他后退了宝贵的一步，躲过了一只握紧的拳头。

" ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['kæri] [fɔː(r)] [naɪs] .
" Little ship carry four nice .
" 小的 船 携带 四 好的 .

"小船载着四个好人。"

[ˌɑːr aɪ 'piː] [aʊt] ['lɔkəz] [ænd; ənd] [bʌŋks] .
Rip out lockers and bunks .
撕裂 出去 储物柜 和 上下铺 .

拆掉储物柜和床铺。

[swɪŋ] ['hæməks] .
Swing hammocks .
摇摆 吊床 .

吊床。

[pʊt] ['fjuːəl] [ɪn] ['wɔːtə(r)] [tæŋks] .
Put fuel in water tanks .
放 燃料 在 水 坦克 .

将燃料倒入水箱。

[lɪv; laɪv] [ɒn] ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts] .
Live on concentrates .
居住 在 浓缩物 .

靠浓缩物活着。

[ɜːθ] ['hɒspɪt(ə)l] [fɪks] ['belieɪk] ['ɑːftəwədz] , [ˌɔːl 'raɪt] .
Earth hospital fix bellyache afterwards , allright .
地球 医院 使固定 腹痛 然后 , 好的 .

地球医院之后会治疗腹痛，好的。

[ai] ['paɪlət] [ʃɪp] .
I pilot ship .
我 飞行员 船 .

我驾驶这艘飞船。

[jes] ? "
Yes ? "
是的 ? "

是的？ "

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [skriːmd] .
" Roberds screamed .
" 罗伯茨 尖叫 .

强盗们尖叫起来。

['ɔːlməʊst] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] , [ə; eɪ] [məʊn] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [ruːm] .
Almost in answer , a moan issued from a small side room .
几乎 在 回答 , 一个 呻吟 发布 从 一个 小的 边 房间 .

几乎是作为回应，一个小隔间里传来一声呻吟。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [frəʊz] [æz; əz] [nɜːs] [greɪ] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

The	men	in	the	office	froze	as	Nurse	Gray	ran	across	the	room	.
这	男人	在	这	办公室	冻住了	作为	护士	灰色的	跑	穿过	这	房间	.

格雷护士跑过房间时，办公室里的男人们都愣住了。

[ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [dɔː(r)] .

She	disappeared	through	the	narrow	door	.
她	消失	通过	这	狭窄的	门	.

她消失在了那扇窄门后。

" ['piːtəsən] , " [ðə; ði] [fiːld] ['mænɪdʒə(r)] ['ɔːdəd] , " [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [θrəʊ] [ðɪs] [ræt] [aʊt] . . . .

"	Peterson	,	"	the	field	manager	ordered	,	"	come	over	here	and	help	me	throw	this	rat	out	.	.	.	.
"	彼得森	,	"	这	场地	经理	订购	,	"	来	超过	这里	和	帮助	我	扔	这	鼠	出去	.	.	.	.

"彼得森，"现场经理命令道，"过来帮我把这只老鼠赶出去……"

" [hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ræt] . ['piːtəsən] [swʌŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [wɪð] [bɔːld] [fɪst] .

"	He	went	for	Rat	.	Peterson	swung	up	out	of	his	chair	with	balled	fist	.
"	他	去	为了	鼠	.	彼得森	摇摆	向上	出去	的	他的	椅子	和	球状	拳头	.

"他冲着老鼠去了。彼得森猛地从椅子上站起来，攥紧了拳头。

[ðə; ði] ['aʊtˌlændə(r)] [bækt] ['ræpɪdlɪ] .

The	outlander	backed	rapidly	.
这	古战场传奇	支持的	快速	.

外来者迅速后退。

" [nəʊ] [niːd] , [nəʊ] [niːd] , [nəʊ] [niːd] !

"	No	need	,	no	need	,	no	need	!
"	不	需要	,	不	需要	,	不	需要	!

"不用，不用，不用！"

" [hiː; hi] [sed] ['kwɪklɪ] .

"	he	said	quickly	.
"	他	说	迅速地	.

他迅速说道。

" [aɪ] [gəʊ] .

"	I	go	.
"	我	去	.

我走了。

" [stɪl] ['bækɪŋ] , [hiː; hi] ['blaɪndlɪ] [kɪkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

"	Still	backing	,	he	blindly	kicked	at	the	door	and	stepped	into	the	night	.
"	仍然	后盾	,	他	盲目地	踢	在	这	门	和	步	进入	这	夜晚	.

他一边后退，一边盲目地踢开门，走进了夜色中。

[wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [slæmd] [ʃʌt] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .

When	the	door	slammed	shut	Roberds	locked	it	.
什么时候	这	门	猛烈抨击	关闭	罗伯茨	已锁定	它	.

门砰地一声关上后，罗伯茨把门锁上了。

['piːtəsən] [slʌmpt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

Peterson	slumped	in	the	chair	.
彼得森	瘫倒	在	这	椅子	.

彼得森颓然地瘫坐在椅子上。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [tʃiːf] ?

"	Do	you	mean	that	,	Chief	?
"	做	你	意思是	那	,	首席	?

"您是这个意思吗，队长？"

[ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [jɔː'self] ? "
About taking the ship yourself ? "
关于 采取 这 船 你自己 ? "

要不你自己去把船开走?

" [truː] [ɪ'nʌf] .
" True enough .
" 真的 足够的 .

“确实如此。”

" [kɑːst][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːtli] [kləʊzd][dɔː(r)] , ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" Roberds cast an anxious glance at the partly closed door , lowered his voice
" 罗伯茨 投掷 一个 焦虑的 瞥一眼 在 这 部分 关闭 门 , 降低 他的 嗓音
.
:
.

罗伯茨焦虑地看了一眼半掩的门，压低了声音。

" ['ɪtl] [kɒst][ˌem 'iː][maɪ][dʒɒb] ,
" It'll cost me my job ,
" 它将 成本 我 我的 工作 ,

“这会让我丢掉工作。”

[bʌt; bət] [ðæt] [gɜːl][ɪn][ðeə(r)][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ['kwɪkli] !
but that girl in there has to be taken to a hospital quickly !
但 那 女孩 在 那里 有 到 是 已采取 到 一个 医院 迅速地 !

但里面的那个女孩必须尽快送往医院!

[ænd; ənd] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi]['lændɪd][ɒn][ə; eɪ]['plænɪt] [ðæt] ['dʌznt] [bəʊst] ['iːv(ə)n][wʌn] !
And it's her luck to be landed on a planet that doesn't boast even one !
和 它是 她 运气 到 是 登陆 在 一个 行星 那 不 夸 甚至 一 !

她真倒霉，竟然降落在一个连一个都没有的星球上!

[səʊ] [ɪts] [ɜːθ] . . . [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [daɪz] .
So it's Earth . . . or she dies .
所以 它是 地球 . . . 或者 她 死亡 .

所以，要么她留在地球.....要么她就死定了。

[aɪd] [fiːl] [ə; eɪ][lɒt]['betə(r)] [tuː] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] ['glædni] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ,
I'd feel a lot better too if we could get Gladney to a hospital ,
ID 感觉 一个 很多 更好的 也 如果 我们 可以 得到 格拉德尼 到 一个 医院 ,

如果能把格拉德尼送到医院，我也会安心很多。

[aɪm][nɒt] [tuː] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pætʃɪŋ] [dʒɒb] .
I'm not too confident of that patching job .
我是 不是 也 自信的 的 那 修补 工作 .

我对这种修补工作不太有信心。

" [hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ][paɪp][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] .
" He pulled a pipe from a jacket pocket .
" 他 拉 一个 管道 从 一个 夹克 口袋 .

他从外套口袋里掏出一根烟斗。

" [səʊ] ,
" So ,
" 所以 ,

“所以，

[mait] [æz; əz] [wel] [kɪl] [tuː] [bɝdz] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] . . . [ænd; ənd] [ðæt] ['wʌznt] [ment] [tuː; tə] [biː; bi]

might	as	well	kill	two	birds	with	one	stone	. . .	and	that	wasn't	meant	to	be
可能	作为	出色地	杀	二	鸟类	和	一	石头	. . .	和	那	不是	意思是	到	是

['fʌni] !

funny	!
有趣的	!

不如一箭双雕……我可不是在开玩笑！

" ['piːtəsən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] .

"	Peterson	said	nothing	,	sat	watching	the	door	.
"	彼得森	说	没有什么	,	卫星	观看	这	门	.

彼得森一言不发，坐在那里望着门口。

" [ræt] [hæz; həz] [ðə; ðiː] [raɪt] [aɪ'dɪə] , " [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Rat	has	the	right	idea	,	"	Roberds	continued	,	"	but	I	had	already	thought	of	it	.
"	鼠	有	这	正确的	主意	,	"	罗伯茨	持续	,	"	但	我	有	已经	想法	的	它	.

“拉特的想法是对的，”罗伯兹继续说道，“但我早就想到了。”

[ə'baʊt] [ðə; ðiː] [bʌŋks] [ænd; ənd] ['lɔkəz] .

About	the	bunks	and	lockers	.
关于	这	上下铺	和	储物柜	.

关于床铺和储物柜。

['griːsbɔːl] [hæz; həz] [biːn] [aʊt] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] ['teərɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

Greaseball	has	been	out	there	all	night	tearing	them	out	.
油腻男	有	到过	出去	那里	全部	夜晚	撕裂	他们	出去	.

Greaseball 整晚都在外面把它们撕碎。

[wiː; wi] [dʒʌst] [mait] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɒp] [baɪ] [dɔːn] . . . [ænd; ənd] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

We	just	might	be	able	to	hop	by	dawn	. . .	and	hell	of	a	long	,
我们	只是	可能	是	有能力的	到	跳	经过	黎明	. . .	和	地狱	的	一个	长的	,

我们或许能在黎明前跳过去……而且路途遥远，

['graɪndɪŋ] [hɒp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !

grinding	hop	it	will	be	!
研磨	跳	它	将要	是	!

磨练意志吧！

" [ðə; ðiː] [nɜːs] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] .

"	The	nurse	came	out	of	the	door	.
"	这	护士	来了	出去	的	这	门	.

护士从门里走了出来。

" [haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

"	How	is	she	?
"	如何	是	她	?

她怎么样了？

" [ɑːskt] .

"	Roberds	asked	.
"	罗伯茨	问	.

罗伯茨问道。

" ['sliːpɪŋ] , " [greɪ] ['wɪspəd] .

"	Sleeping	,	"	Gray	whispered	.
"	睡眠	,	"	灰色的	低声说道	.

“睡着了，”格雷低声说道。

" [bʌt; bət] ['sɪŋkɪŋ] . . . . "
" But sinking . . . . . "
" 但 下沉 . . . . "

"但是正在下沉……"

" [wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [ɒf] [æt; ət] [dɔ:n] , [ai] [θɪŋk] .
" We can take off at dawn , I think .
" 我们 能 拿 离开 在 黎明 , 我 思考 .

"我想我们可以黎明时分起飞。"

" [hi:; hi] [fɪld] [ðə; ði][paɪp][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
" He filled the pipe and didn't look at her .
" 他 已填 这 管道 和 没有 看 在 她 .

他往烟斗里灌水，却没看她一眼。

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][spend][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][trɪp][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] . "
" You'll have to spend most of the trip in a hammock . "
" 你会 有 到 花费 最多 的 这 旅行 在 一个 吊床 . "

"你得在吊床上度过大部分旅程。"

" [ai][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
" I can take it .
" 我 能 拿 它 .

"我可以承受。"

" ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , ['wɒnli] .
" Suddenly she smiled , wanly .
" 突然 她 微笑 , 微弱 .

她突然露出一丝勉强的笑容。

" [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [fli:t] .
" I was with the Fleet .
" 我 曾是 和 这 舰队 .

我当时在舰队服役。

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] ? "
How long will it take ? "
如何 长的 将要 它 拿 ? "

它需要多长时间？ "

" [eɪt] [deɪz] , [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] .
" Eight days , in that ship .
" 八 天 , 在 那 船 .

"在那艘船上待了八天。"

" [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [hɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .
" Roberds lit his pipe , and carefully hid his emotions .
" 罗伯茨 点燃 他的 管道 , 和 小心 隐藏 他的 情绪 .

罗伯茨点燃烟斗，小心翼翼地掩饰着自己的情绪。

[hi:; hi] [nju:] ['pi:təsən] [wɒz; wəz] ['hɑ:rbərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:ts] .
He knew Peterson was harboring the same thoughts .
他 知道 彼得森 曾是 窝藏 这 相同的 想法 .

他知道彼得森也有同样的想法。

[eɪt] [deɪz] [ɪn] [speɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃɪp] [ment] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] , [ænd; ənd] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)]
Eight days in space , in a small ship meant for two , and built for
八 天 在 空间 , 在 一个 小的 船 意思是 为了 二 , 和 建造 为了
['plænətri] ['sɜ:fɪs] [flaɪts] .
planetary surface flights .
行星 表面 航班 .

在太空中待了八天，乘坐的是一艘专为两人乘坐、为行星表面飞行而建造的小型飞船。

[eɪt] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [ʌn'trʌstwɜːði] [kreɪt] , ['hɜːtlɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðæt] [gɜːl]

Eight	**days**	**in**	**that**	**untrustworthy**	**crate**	**,**	**hurtling**	**to**	**save**	**the**	**lives**	**of**	**that**	**girl**
八	天	在	那	不可信赖的	箱	,	疾驰	到	节省	这	生活	的	那	女孩

[ænd; ənd] ['glædni] .

and	**Gladney**	**.**
和	格拉德尼	.

在那个不可靠的箱子里待了八天，拼命营救那个女孩和格拉德尼的生命。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] . . . [mæn] ?

"	**Who**	**was**	**that**	**.**	**.**	**.**	**man**	**?**
"	WHO	曾是	那	.	.	.	男人	?

“那个人是谁……？”

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][pʊt] [aʊt] ?

The	**one**	**you**	**put**	**out**	**?**
这	一	你	放	出去	?

你放出来的那个?

" [greɪ] [ɑːskt] .

"	**Gray**	**asked**	**.**
"	灰色的	问	.

格雷问道。

" [wiː; wi][kɔːl][hɪm][ræt] , " [sed] .

"	**We**	**call**	**him**	**Rat**	**,**	**"**	**Roberds**	**said**	**.**
"	我们	称呼	他	鼠	,	"	罗伯茨	说	.

“我们都叫他老鼠，”罗伯茨说。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] [waɪ] .

She	**didn't**	**ask**	**why**	**.**
她	没有	问	为什么	.

她没有问为什么。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [waɪ] ['kʊd(ə)nt][hiː; hi]['paɪlət][ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ] [miːn] ?

She	**said**	**:**	**"**	**Why**	**couldn't**	**he**	**pilot**	**the**	**ship**	**,**	**I**	**mean**	**?**
她	说	:	"	为什么	不能	他	飞行员	这	船	,	我	意思是	?

她说：“我的意思是，他为什么不能驾驶这艘船呢？”

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?

What	**is**	**his**	**record**	**?**
什么	是	他的	记录	?

他的记录如何?

" ['piːtəsən] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	**Peterson**	**opened**	**his**	**mouth**	**.**
"	彼得森	打开	他的	嘴	.

彼得森张开了嘴。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['piːtəsən] !

"	**Shut**	**up**	**,**	**Peterson**	**!**
"	关闭	向上	,	彼得森	!

“闭嘴，彼得森！”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [snæpt] .

"	**the**	**Chief**	**snapped**	**.**
"	这	首席	啪啪	.

酋长突然厉声说道。

" [wiː; wi][doʊnt][tɔːk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə'raʊnd][hɪə(r)] , [mɪs] [greɪ] .

"	**We**	**don't**	**talk**	**about**	**his**	**record**	**around**	**here**	**,**	**Miss**	**Gray**	**.**
"	我们	不	讲话	关于	他的	记录	大约	这里	,	错过	灰色的	.

“格雷小姐，我们这里不谈论他的过往记录。”

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] . "
It's not a pretty thing to tell . "
它是 不是 一个 漂亮的 事物 到 告诉 . "

这不是一件容易启齿的事。

" [stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃiːf] , " [sed] ['piːtəsən] .
" Stow it , Chief , " said Peterson .
" 斯托 它 , 首席 , " 说 彼得森 .

"收起来，长官，"彼得森说道。

" [mɪs] [greɪ] [ɪz][nəʊ] ['pæntiweɪst] .
" Miss Gray is no pantywaist .
" 错过 灰色的 是 不 连裤袜 .

格雷小姐可不是个腰细如丝的人。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] .
" He turned to the nurse .
" 他 转向 到 这 护士 .

他转向护士。

" ['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sænsən]['mæsəkə(r)] ?
" Ever hear of the Sansan massacre ?
" 曾经 听到 的 这 三山 屠杀 ?

你听说过三三惨案吗?

" ['pætɪ] [greɪ] [peɪld] .
" Patti Gray paled .
" 帕蒂 灰色的 苍白 .

帕蒂·格雷脸色苍白。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Yes , " she whispered .
" 是的 , " 她 低声说道 .

"是的，"她低声说道。

" [wɒz; wəz][ræt][ɪn] [ðæt] ?
" Was Rat in that ?
" 曾是 鼠 在 那 ?

"Rat参与其中了吗？"

" [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Roberds shook his head .
" 罗伯茨 摇晃 他的 头 .

罗伯茨摇了摇头。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" He didn't take part in it .
" 他 没有 拿 部分 在 它 .

他没有参与其中。

[bʌt; bət][ræt][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði]['aʊtpəʊst] [wɒtʃ] .
But Rat was attached to a very important office at the time , the outpost watch .
但 鼠 曾是 随附的 到 一个 非常 重要的 办公室 在 这 时间 , 这 前哨 手表 .

但当时拉特被分配到一个非常重要的职位——哨兵哨兵。

[ænd; ənd] [wen] [mæd] ['beri] ['sænsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [ɒv; əv] [θʌgz] [swu:p] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

And	when	Mad	Barry	Sansan	and	his	gang	of	thugs	swooped	down	on	the
和	什么时候	疯狂的	巴里	三山	和	他的	帮派	的	暴徒	俯冲	向下	在	这

['kɒləni] ,

Ganymedean	colony	,
木卫三	殖民地	,

当疯子巴里·桑桑和他的暴徒团伙袭击木卫三殖民地时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['wɔ:nɪŋ] .

there	was	no	warning	.
那里	曾是	不	警告	.

没有任何预警。

['aʊə(r)] [frend] [ræt][wɒz; wəz] ['eɪwɒl] .

Our	friend	Rat	was	AWOL	.
我们的	朋友	鼠	曾是	擅离职守	.

我们的朋友老鼠擅离职守了。

" [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [hi:; hi][ɪz] . . . [wel] , [dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fri:ks] [frɒm; frəm][ʌp] [ə'raʊnd]

"	As	to	who	he	is	.	.	.	well	,	just	one	of	those	freaks	from	up	around
"	作为	到	WHO	他	是	.	.	.	出色地	,	只是	一	的	那些	怪胎	从	向上	大约

- ['sʌmweə(r)] .

Centauria	somewhere	.
-	某处	.

"至于他是谁……嗯，他只是来自半人马座附近某个地方的怪人之一。"

[hi:z] [bi:n] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [dʌmps] [ɒn] [mɑ:z] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

He's	been	hanging	around	all	the	fields	and	dumps	on	Mars	a	long	time	,
他是	到过	绞刑	大约	全部	这	字段	和	倾倒	在	火星	一个	长的	时间	,

他已经在火星上的各个田野和垃圾场附近徘徊了很久了。

['faɪnəli] ['lændɪd] [ʌp] [hɪə(r)] . "

finally	landed	up	here	.	"
最后	登陆	向上	这里	.	"

最终还是到了这里。

" [bʌt; bət] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [mɪs] [greɪ] , " [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] ?

"	But	,	"	protested	Miss	Gray	,	"	I	don't	understand	?
"	但	,	"	抗议	错过	灰色的	,	"	我	不	理解	?

"但是，"格雷小姐抗议道，"我不明白？"

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] ['li:vɪŋ] [wʌnz] [pəʊst]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ment] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

I	always	thought	that	leaving	one's	post	under	such	circumstances	meant	execution	.
我	总是	想法	那	离开	一个人的	邮政	在下面	这样的	情况	意思是	执行	.

我一直认为，在这种情况下擅离职守就等于被处决。

" [ðə; ði] [tʃi:f] ['kɒns(ə)l] [nˈɒdɪd] .

"	The	Chief	Consul	nodded	.
"	这	首席	领事	点头	.

首席领事点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] .

"	It	does	,	usually	.
"	它	做	,	通常	.

"通常情况下确实如此。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fri:k] [keɪs] .

But	this	was	a	freak	case	.
但	这	曾是	一个	怪物	案件	.

但这只是个别案例。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['aʊəz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

It	would	take	hours	to	explain	.
它	会	拿	小时	到	解释	.

解释起来需要几个小时。

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [dʒʌst] [sʌm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [wɜːd] : ['pɒlətɪks] .

However	,	I'll	just	sum	it	up	in	one	word	:	politics	.
然而	,	患病的	只是	和	它	向上	在	一	单词	:	政治	.

不过，我可以用一个词来概括：政治。

['pɒlətɪks] , [wɪð] [wɪtʃ] [ræt] [hæd; həd] [nəʊ] [kə'nekʃn] [seɪvd] [hɪm] .

Politics	,	with	which	Rat	had	no	connection	saved	him	.
政治	,	和	哪个	鼠	有	不	联系	已保存	他	.

与政治毫无瓜葛的拉特反而救了他。

" [ðə; ði] [gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [mɔː(r)] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

"	The	girl	shook	her	head	,	more	in	sympathy	than	condemnation	.
"	这	女孩	摇晃	她	头	,	更多的	在	同情	比	谴责	.

女孩摇了摇头，更多的是出于同情而非谴责。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [suːn] ?

"	Are	you	expecting	the	others	in	soon	?
"	是	你	期待	这	其他的	在	很快	?

你预计其他人很快会到吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] ['piːtəsən] . "

"	It	wouldn't	be	right	to	leave	Peterson	.	"
"	它	不会	是	正确的	到	离开	彼得森	.	"

“离开彼得森是不对的。”

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

"	They	will	be	in	,	in	a	day	or	two	.
"	他们	将要	是	在	,	在	一个	天	或者	二	.

“他们一两天内就会到。”

['piːtəsən] [wɪl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [beɪs] ['steɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peəz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['nəʊtɪfaɪ] [ɜːθ] [wɪr] ['kʌmɪŋ] .

Peterson	will	beat	it	over	to	Base	station	for	repairs	,	and	to	notify	Earth	we're	coming	.
彼得森	将要	打	它	超过	到	根据	车站	为了	维修	,	和	到	通知	地球	是	未来	.

彼得森将率先把它送到基地进行维修，并通知地球我们即将到来。

[hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

He'll	be	all	right	.
地狱	是	全部	正确的	.

他会没事的。

" [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

"	Abruptly	she	stood	up	.
"	突然	她	站立	向上	.

她突然站了起来。

" [ˌgʊd'naɪt] ['dʒentlmən] .

"	Goodnight	gentlemen	.
"	晚安	先生们	.

晚安，先生们。

[kɔːl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm] ['niːdɪd] .
Call me if I'm needed .
称呼 我 如果 我是 需要 .

如果需要我，请给我打电话。

" [nˈɒdɪd] [əkˈnɒlɪdʒmənt] .
" Roberds nodded acknowledgement .
" 罗伯茨 点头 致谢 .

罗伯茨点头表示同意。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ruːm] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
The door to the side room closed behind her .
这 门 到 这 边 房间 关闭 在后面 她 .

她身后的侧房门关上了。

['piːtəsən] [hɔːl] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .
Peterson hauled his chair over to the desk .
彼得森 拖拽 他的 椅子 超过 到 这 桌子 .

彼得森把椅子拖到桌子旁。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] [eə(r)] .
He sniffed the air .
他 嗅了嗅 这 空气 .

他嗅了嗅空气。

" [dæmd] [ræt] !
" Damned rat !
" 该死的 鼠 !

"该死的老鼠！"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɑːʃli] .
" he whispered harshly .
" 他 低声说道 严厉地 .

他低声恶狠狠地说。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔː] ['fɔːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [dɑːk] ['glɑːsɪz] !
" They ought to make a law forcing him to wear dark glasses !
" 他们 应该 到 制作 一个 法律 强制 他 到 穿 黑暗的 眼镜 !

"他们应该立法强制他戴墨镜！"

" [smaɪld] ['wɪərəli] .
" Roberds smiled wearily .
" 罗伯茨 微笑 疲劳 .

罗伯茨疲惫地笑了笑。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [duː; də] [get] [ə; eɪ] [mæn] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "
" His eyes do get a man , don't they ? "
" 他的 眼睛 做 得到 一个 男人 , 不 他们 ? "

"他的眼睛确实很吸引人，不是吗？"

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːn] - [ɪm] [aʊt] !
" I'd like to burn ' em out !
" ID 喜欢 到 烧伤 - 呃 出去 !

"我想把他们都烧死！"

" ['piːtəsən] [snɑːrld] .
" Peterson snarled .
" 彼得森 纠缠 .

彼得森咆哮道。

[ræt] [helpt] ['griːsbɔːl] [fɪl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæŋks][tuː; tə][kə'pæsəti] [wɪð] ['fjuːəl] , [tʃekt] [ðə; ði]

Rat	helped	Greaseball	fill	the	water	tanks	to	capacity	with	fuel	,	checked	the
鼠	帮助	油腻男	充满	这	水	坦克	到	容量	和	燃料	,	已检查	这

['kɒnsntreɪtɪd] ['ræʃ(ə)nz][ænd; ənd] [grʌnt] .

concentrated	rations	and	grunted	.
集中	口粮	和	哼哼	.

老鼠帮着油球把水箱加满燃料，检查了浓缩口粮，然后哼了一声。

['griːsbɔːl] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ænd; ənd] ['tʃʌkl] .

Greaseball	looked	over	the	interior	and	chuckled	.
油腻男	看起来	超过	这	内部的	和	轻笑	.

格里斯鲍尔环顾了一下内部，轻笑了一声。

" [ðə; ði] [bɒs] [sed] [strɪp] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [strɪp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [dɪd] .

"	The	boss	said	strip	her	,	and	strip	her	I	did	.
"	这	老板	说	条	她	,	和	条	她	我	做过	.

老板说扒光她的衣服，我就扒光了她的衣服。

[ɔːl] [raɪt] , [ræt] , [ˌaʊt'saɪd] .

All	right	,	Rat	,	outside	.
全部	正确的	,	鼠	,	外部	.

好了，老鼠，出去。

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] [aʊt] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði]['lædə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪp]

"	He	followed	the	Centaurian	out	,	and	pulled	the	ladder	away	from	the	lip
"	他	随后	这	半人马座	出去	,	和	拉	这	梯子	离开	从	这	唇

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] .

of	the	lock	.
的	这	锁	.

他跟着半人马走了出去，把梯子从锁口边缘拉开。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði][strɪp][ɒv; əv]['sændi][sɔɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] .

The	two	walked	across	the	strip	of	sandy	soil	to	the	office	building	.
这	二	步行	穿过	这	条	的	沙	土壤	到	这	办公室	建筑	.

两人穿过这片沙地，走向办公楼。

[ɒn] ['tɪptəʊz] , ['griːsbɔːl] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['pæn(ə)l] .

On	tiptoes	,	Greaseball	poked	his	head	through	the	door	panel	.
在	踮起脚尖	,	油腻男	戳	他的	头	通过	这	门	控制板	.

格里斯鲍尔踮起脚尖，把头从门板里探了出来。

" [ɔːl] [set] .

"	All	set	.
"	全部	放	.

一切就绪。

" [nˈɒdɪd] [æt; ət][hɪm] .

"	Roberds	nodded	at	him	.
"	罗伯茨	点头	在	他	.

罗伯茨朝他点了点头。

" [stɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][ræt][ˌaʊt'saɪd] .

"	Stick	with	it	!	"	and	jerked	a	thumb	at	Rat	outside	.
"	戳	和	它	!	"	和	猛地一抖	一个	拇指	在	鼠	外部	.

“坚持下去！”说着，他朝外面的老鼠竖起了大拇指。

[griːs] [nˈɒdɪd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

Grease	nodded	understanding	.
润滑脂	点头	理解	.

格里斯点头表示理解。

" [əʊ'keɪ] , [ræt] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] .
" **Okay** , **Rat** , **you** **can** **go** **to** **bed** **now** .
" 好的 , 鼠 , 你 能 去 到 床 现在 .

"好了，老鼠，你可以去睡觉了。"

" [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['lædə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **dropped** **the** **ladder** **against** **the** **wall** **and** **sat** **on** **it** .
" 他 掉落 这 梯子 反对 这 墙 和 卫星 在 它 .

他把梯子扔到墙上，然后坐在了梯子上。

" [gʊd] [naɪt] .
" **Good** **night** .
" 好的 夜晚 .

"晚安。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ræt] [wɔːk] ['sləʊli] [ə'weɪ] .
" **He** **watched** **Rat** **walk** **slowly** **away** .
" 他 观看 鼠 走 缓慢地 离开 .

他看着老鼠慢慢走远。

['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ræmblɪŋ] [ʃæk] , [ræt] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sɪbɪlənt]
Swinging **down** **the** **path** **towards** **his** **own** **rambling** **shack** , **Rat** **caught** **a** **sibilant**
摇摆 向下 这 小路 向 他的 自己的 漫无边际 窝棚 , 鼠 捕捉 一个 咝音
['wɪspə(r)] .
whisper .
耳语 .

老鼠沿着小路荡向自己那间简陋的小屋，听到了一声嘶嘶作响的低语。

['pɔːzɪŋ] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Pausing , **undecided** , **he** **heard** **it** **again** .
暂停 , 未决定 , 他 听到 它 再次 .

他停顿了一下，犹豫不决，然后又听到了这句话。

" [hɪə(r)] . . . [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?
" **Here** . . . **can** **you** **see** **me** ?
" 这里 . . . 能 你 看 我 ?

"你看……你能看到我吗？"

" [ə; eɪ] [waɪt] [klæd] [ɑːm] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
" **A** **white** **clad** **arm** **waved** **in** **the** **gloom** .
" 一个 白色的 覆膜 手臂 挥手 在 这 愁云 .

"昏暗中，一只身穿白衣的手臂挥动着。"

[ræt] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [ɑːm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Rat **regarded** **the** **arm** **in** **the** **window** .
鼠 认为 这 手臂 在 这 窗户 .

老鼠盯着窗户里的手臂。

[ə'nʌðə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] .
Another **impatient** **gesture** , **and** **he** **stepped** **to** **the** **sill** .
其他 不耐烦 手势 , 和 他 步 到 这 窗台 .

他又不耐烦地做了个手势，然后走到窗台上。

" [jes] ? " — [ɪn][ðə; ði] [sˈɒftəst] [ɒv; əv] ['wɪspərz] .
" **Yes** ? " — **in** **the** **softest** **of** **whispers** .
" 是的 ? " — 在 这 最柔软 的 低语 .

"嗯？"——声音轻得几乎听不见。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn] ['drəʊnɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [ɪn] .
The **voices** **of** **the** **men** **in** **droning** **conversation** **drifted** **in** .
这 声音 的 这 男人 在 无人机 对话 漂移 在 .

男人们单调乏味的谈话声飘了进来。

" [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
" **What** **you** **want** **?**
" 什么 你 想 ?

“你想要什么?

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['hæŋɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd] [ðen] : "
" **Nothing** **but** **silence** **for** **a** **few** **hanging** **seconds** **,** **and** **then** **:** **"**
" 没有什么 但 沉默 为了 一个 很少 绞刑 秒 , 和 然后 : "
[kæn; kən] [juː; jʊ] ['paɪlət] [ðæt] [ʃɪp] ?
Can **you** **pilot** **that** **ship** **?**
能 你 飞行员 那 船 ?

一阵沉默持续了几秒钟，然后：“你会驾驶那艘飞船吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪki] .
" **Her** **voice** **was** **shaky** **.**
" 她 嗓音 曾是 摇晃 .

她的声音颤抖着。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] , [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːzd] .
He **didn't** **answer** **,** **stared** **at** **her** **confused** **.**
他 没有 回答 , 凝视 在 她 使困惑 .

他没有回答，只是困惑地盯着她。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
He **felt** **her** **fear** **as** **clearly** **as** **he** **detected** **it** **in** **her** **words** **.**
他 毛毡 她 害怕 作为 清楚地 作为 他 检测到 它 在 她 字 .

他不仅从她的话语中察觉到了恐惧，也清楚地感受到了她的恐惧。

" [wel] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ?
" **Well** **,** **can** **you** **?**
" 出色地 , 能 你 ?

“那么，你能做到吗？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" **she** **demanded** **.**
" 她 要求 .

她质问道。

" [dæm] [jes] !
" **Damn** **yes** **!**
" 该死 是的 !

“太棒了！”

" [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['sɪmpli] .
" **he** **stated** **simply** **.**
" 他 声明 简单地 .

他简单地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['nesəsəri] ? "
" **It** **now** **necessary** **?** **"**
" 它 现在 必要的 ? "

现在有必要吗?

" ['veri] !
" **Very** **!**
" 非常 !

“非常!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɜːs] .
She **is** **becoming** **worse** **.**
她 是 成为 更糟 .

她的病情越来越严重了。

[aɪm][ə'freɪd][tuː; tə][weɪt][ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

I'm	afraid	to	wait	until	daylight	.
我是	害怕的	到	等待	直到	日光	.

我不敢等到天亮。

[ænd; ənd] . . . [wel] , [wiː; wi][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə]['paɪlət][ˌaɪ 'tiː] !

And	. . .	well	,	we	want	you	to	pilot	it	!
和	. . .	出色地	,	我们	想	你	到	飞行员	它	!

而且……我们希望你能来驾驶它!

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][rɪsk]['mɪstə(r)] . - [dʒɒb] .

She	refuses	to	risk	Mr	.	Roberds	'	job	.
她	拒绝	到	风险	先生	.	罗伯茨	-	工作	.

她不愿冒着罗伯兹先生丢掉工作的风险。

[ʃiː; ʃi]['feɪvəz][juː; jʊ] .

She	favors	you	.
她	恩惠	你	.

她偏袒你。

" [ræt] [stept] [bæk] , [ə'stɒnɪʃt] .

"	Rat	stepped	back	,	astonished	.
"	鼠	步	后退	,	惊讶	.

老鼠惊讶地后退了一步。

" [ʃiː; ʃi] ?

"	She	?
"	她	?

"她?

" [nɜːs] [greɪ] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ræt] [sɔː] [ðə; ði]['sekənd] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði]

"	Nurse	Gray	moved	from	the	window	and	Rat	saw	the	second	form	in	the
"	护士	灰色的	已搬	从	这	窗户	和	鼠	锯	这	第二	形式	在	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

"格雷护士从窗边走开，老鼠看到了房间里的第二个身影。"

[ə; eɪ] [slaɪt] , ['kwaɪət]['fɪgə(r)][ɒn][ə; eɪ][smɔːl] [kɒt] .

a	slight	,	quiet	figure	on	a	small	cot	.
一个	轻微	,	安静的	数字	在	一个	小的	婴儿床	.

一张小床上躺着一个瘦弱、安静的身影。

" [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , " [nɜːs] [greɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	My	patient	,	"	Nurse	Gray	explained	.
"	我的	病人	,	"	护士	灰色的	解释	.

"我的病人，"格雷护士解释道。

" [ʃiː; ʃi][ˌəʊvər'hɜːrd]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] .

"	She	overheard	our	conversation	awhile	ago	.
"	她	无意中听到	我们的	对话	一会儿	前	.

"她刚才无意中听到了我们的谈话。"

[kwɪk] , [pliːz] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

Quick	,	please	,	can	you	?
快的	,	请	,	能	你	?

快点，可以吗?

" [ræt] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði] [kɒt] .

"	Rat	looked	at	her	and	then	at	the	girl	on	the	cot	.
"	鼠	看起来	在	她	和	然后	在	这	女孩	在	这	婴儿床	.

"老鼠看了看她，又看了看躺在小床上的女孩。"

[hiː; hi] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	vanished	from	the	window	.
他	消失了	从	这	窗户	.

他从窗户消失了。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] .

Almost	immediately	,	he	was	back	again	.
几乎	立即地	,	他	曾是	后退	再次	.

他几乎立刻又回来了。

" [wen] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	When	?	"	he	whispered	.
"	什么时候	?	"	他	低声说道	.

“什么时候？”他低声问道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

"	As	soon	as	possible	.
"	作为	很快	作为	可能的	.

“尽快地。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] . . . ?

Do	you	know	.	.	.	?
做	你	知道	.	.	.	?

你知道吗...?

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'gen] .

"	but	he	had	gone	again	.
"	但	他	有	已消失	再次	.

但他又走了。

[nɜːs] [greɪ] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'dresɪŋ] ['blæknəs] .

Nurse	Gray	found	herself	addressing	blackness	.
护士	灰色的	成立	她自己	解决	黑	.

格雷护士发现自己开始谈论黑人问题。

[ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [bæk] [ə'gen] .

On	the	point	of	turning	,	she	saw	him	back	again	.
在	这	观点	的	转弯	,	她	锯	他	后退	再次	.

正当她转身之际，又看到了他的背影。

" ['blæŋkɪts] , " [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] .

"	Blankets	,	"	he	instructed	.
"	毯子	,	"	他	指示	.

“毯子，”他指示道。

" [ræp] [ɪn] ['blæŋkɪts] .

"	Wrap	in	blankets	.
"	裹	在	毯子	.

裹上毯子。

[kəʊld] — [hɒt] [tuː] .

Cold	—	hot	too	.
寒冷的	—	热的	也	.

冷——也热。

[ræp] [gʊd] !

Wrap	good	!
裹	好的	!

包装得很好！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] .
" And he was gone again .
" 和 他 曾是 已消失 再次 .

然后他又走了。

[greɪ] [bliŋk] [ə'weɪ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ʌpwədz] .
Gray blinked away the illusion he disappeared upwards .
灰色的 眨眼 离开 这 错觉 他 消失 向上 .

格雷眨了眨眼，驱散了自己消失在空中的幻觉。

[ʃiː; ʃi][ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .
She ran over to the girl .
她 跑 超过 到 这 女孩 .

她跑向那个女孩。

" ['dʒuːdɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bæk] [daʊn] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] .
" Judith , if you want to back down , now is the time .
" 朱迪思 , 如果 你 想 到 后退 向下 , 现在 是 这 时间 .

"朱迪思，如果你想退缩，现在正是时候。"

[hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] . "
He'll be back in a moment . "
地狱 是 后退 在 一个 片刻 . "

他马上就回来。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" ['dʒuːdɪθ] [məʊn] .
" Judith moaned .
" 朱迪思 呻吟 .

朱迪思呻吟道。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [greɪ] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ræpɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Gray smiled in the darkness and began wrapping the blankets around her .
" 灰色的 微笑 在 这 黑暗 和 开始 包装 这 毯子 大约 她 .

格雷在黑暗中笑了笑，开始用毯子把自己裹起来。

[ə; eɪ] [laɪt] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ræt] .
A light tapping at the window announced the return of Rat .
一个 光 窃听 在 这 窗户 宣布 这 返回 的 鼠 .

窗户上传来轻轻的敲击声，宣告老鼠回来了。

[ðə; ði] [nɜːs] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪd] , [sɔː] [hɪm] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [ɑːmz] [ʌp'stretʃt] .
The nurse pushed open the window wide , saw him out there with arms upstretched .
这 护士 推动 打开 这 窗户 宽的 , 锯 他 出去 那里 和 武器 伸展 .

护士把窗户大开，看到他张开双臂站在外面。

" [grɪt] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd][həʊld][ɒn] !
" Grit your teeth and hold on !
" 砂砾 你的 牙齿 和 抓住 在 !

咬紧牙关，坚持住!

[hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] .
Here we go .
这里 我们 去 .

开始了。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['blæŋkɪtɪd] [gɜːl][ɪn][bəuθ][ɑːmz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	She	picked	up	the	blanketed	girl	in	both	arms	and	walked	to	the	window	.
"	她	挑选	向上	这	毯子	女孩	在	两个都	武器	和	步行	到	这	窗户	.

她用双臂抱起裹在毯子里的女孩，走到窗边。

[ræt] [tʊk] [ðə; ði][gɜːl] ['iːzəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swʌŋ] [aʊt] , [ðə; ði] ['blæknəs] [hɪd][ðem; ðəm][bəuθ] .

Rat	took	the	girl	easily	as	she	was	swung	out	,	the	blackness	hid	them	both	.
鼠	采取	这	女孩	容易地	作为	她	曾是	摇摆	出去	,	这	黑	隐藏	他们	两个都	.

老鼠轻而易举地叼走了被甩出去的女孩，黑暗将他们两人都遮蔽了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə'gen] ['ɪnstəntli] .

But	he	appeared	again	instantly	.
但	他	出现	再次	即刻	.

但他立刻又出现了。

" ['betə(r)] [lɒk] ['wɪndəʊ] , " [hiː; hi] ['kɔːʃən] .

"	Better	lock	window	,	"	he	cautioned	.
"	更好的	锁	窗户	,	"	他	警告	.

“最好把窗户锁好，”他提醒道。

" [stɔːl] , [ɪf] [bɒs] [kɔːl] .

"	Stall	,	if	Boss	call	.
"	摊位	, 如果		老板	称呼	.

“如果老板打电话来，就拖延时间。”

[bæk] [suːn] . . . .

Back	soon	.	.	.	.
后退	很快	.	.	.	.

很快回来.....

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	and	he	was	gone	.
"	和	他	曾是	已消失	.

然后他就走了。

[tuː; tə] [nɜːs] [greɪ] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪt] [weɪt] [siːmd] [laɪk] ['aʊəz] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ægənaɪzɪŋ] ['aʊəz]

To	Nurse	Gray	the	fifteen	minute	wait	seemed	like	hours	,	impatient	agonizing	hours
到	护士	灰色的	这	十五	分钟	等待	似乎	喜欢	小时	,	不耐烦	痛苦的	小时

[ɒv; əv] [taɪt] - ['lɪpt] [æŋ'zaɪəti] .

of	tight	-	lipped	anxiety	.
的	紧的	-	嘴唇	焦虑	.

对格雷护士来说，等待的十五分钟仿佛几个小时，焦躁不安、煎熬无比，她只能紧闭双唇，焦虑地等待着。

[fiːt] [fɜːst] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Feet	first	,	she	swung	through	the	window	,	clutching	a	small	bag	in	her	hands	.
脚	第一的	,	她	摇摆	通过	这	窗户	,	紧握	一个	小的	包	在	她	双手	.

她脚先着地，荡着窗户跳了出去，手里紧紧抓着一个小包。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tʌtʃt] [graʊnd] .

She	never	touched	ground	.
她	绝不	感动	地面	.

她从未踏足地面。

[ræt] ['wɪspəd] " [həʊld] [taɪt] !

Rat	whispered	"	Hold	tight	!
鼠	低声说道	"	抓住	紧的	!

老鼠低声说：“抓紧了！”

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] [ə'brʌptli] [jæŋk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] !

"	in	her	ear	and	the	wind	was	abruptly	yanked	from	her	!
"	在	她	耳朵	和	这	风	曾是	突然	猛拉	从	她	!

“她耳边传来一阵风声，然后风就突然从她耳边消失了！”

[ðə; ði] [graʊnd] [fel] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzi] [rʌʃ] , [ˌʌn'siːn] [bʌt; bət][felt] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] !

The	ground	fell	away	in	a	dizzy	rush	,	unseen	but	felt	,	in	the	night	!
这	地面	跌倒	离开	在	一个	晕眩的	匆忙	,	看不见	但	毛毡	,	在	这	夜晚	!

夜里，地面仿佛一阵眩晕般地消失了，虽然看不见，但却能感觉到！

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [skreɪpt] [ɒn][sʌm; səm][prə'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [hɜː'self] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [stɪl] ['haɪə(r)] .

Her	feet	scraped	on	some	projection	,	and	she	felt	herself	being	lifted	still	higher	.
她	脚	刮擦	在	一些	投影	,	和	她	毛毡	她自己	存在	抬起	仍然	更高	.

她的脚刮到了某个凸起物，感觉自己被抬得更高了。

[wɪnd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə'gen] .

Wind	returned	to	her	throat	,	and	she	breathed	again	.
风	返回	到	她	喉	,	和	她	呼吸	再次	.

风又回到了她的喉咙，她再次呼吸起来。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [aʊt] , ['gɑːspɪŋli] .

"	I'm	sorry	,	"	she	managed	to	get	out	,	gaspingly	.
"	我是	对不起	,	"	她	管理	到	得到	出去	,	喘息着	.

“对不起，”她气喘吁吁地挤出这句话。

" [aɪ] ['wʌznt] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] .

"	I	wasn't	expecting	that	.
"	我	不是	期待	那	.

我没想到会这样。

[aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] — "

I	had	forgotten	you	—	"
我	有	被遗忘的	你	—	"

我把你忘了——”

" — [hæd; həd] [wɪŋz] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['tʃʌkl] .

"	—	had	wings	,	"	he	finished	and	chuckled	.
"	—	有	翅膀	,	"	他	完成的	和	轻笑	.

“——长着翅膀，”他总结道，然后轻笑了一声。

" [səʊ] ['laɪkwaɪz] ['griːsbɔːl] .

"	So	likewise	Greaseball	.
"	所以	同样地	油腻男	.

“格里斯鲍尔也是如此。”

" [ðə; ði] [peɪl] ['ɒfɪs] [laɪts] [drɒpt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] .

"	The	pale	office	lights	dropped	away	as	they	sped	over	the	field	.
"	这	苍白	办公室	灯	掉落	离开	作为	他们	加速	超过	这	场地	.

“当他们飞驰过田野时，昏暗的办公室灯光渐渐消失。”

[ɒn] [ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [dɔːn] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [tə'reɪn] .

On	the	far	horizon	,	a	tinge	of	dawn	crept	along	the	uneven	terrain	.
在	这	远的	地平线	,	一个	色调	的	黎明	悄悄地爬	沿着	这	不均匀	地形	.

远处的地平线上，一丝晨曦悄然爬上了崎岖不平的地形。

" [əʊ] , [ðə; ði][bæg] !

"	Oh	,	the	bag	!
"	哦	,	这	包	!

“哦，那个包！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [aɪv] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've dropped it .
" 我已经 掉落 它 .

我已经放弃了。

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] [ə'gen] .
" He chuckled again .
" 他 轻笑 再次 .

他又轻笑了一声。

" [hæv; həv][gɒt] .
" Have got .
" 有 得到 .

“已经拥有了。”

[juː; jʊ][skeə(r)] , [ai] [kætʃ] .
You scare , I catch .
你 吓 , 我 抓住 .

你吓唬我，我抓住你。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" She didn't see the ship because of the wind in her eyes ,
" 她 没有 看 这 船 因为 的 这 风 在 她 眼睛 ,

“因为风吹得她眼睛睁不开，所以她没看到船。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['plʌmɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [dʒ'ɑːd] [ɒn][ðə; ði][lɪp]
but without warning she plummeted down and her feet jarred on the lip
但 没有 警告 她 暴跌 向下 和 她 脚 罐装 在 这 唇
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] .
of the lock .
的 这 锁 .

但毫无预兆地，她猛地跌了下去，双脚重重地撞在了锁的边缘上。

" [ˌɪn'saɪd] .
" Inside .
" 里面 .

“里面。

[nəʊ] [nɔɪz] , [nəʊ] [lait] .
No noise , no light .
不 噪音 , 不 光 .

没有噪音，没有光线。

['iːzi] .
Easy .
简单的 .

简单的。

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" But in spite of his warning she tripped in the darkness .
" 但 在 尽管如此 的 他的 警告 她 绊倒了 在 这 黑暗 .

尽管他发出了警告，她还是在黑暗中绊倒了。

[hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hæməks]
He helped her from the floor and guided her to the hammocks
他 帮助 她 从 这 地面 和 引导 她 到 这 吊床
.
:
.

他扶她从地上起来，引导她走到吊床上。

" ['dʒuːdɪθ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Judith ? " she asked .
" 朱迪思 ? " 她 问 .

“朱迪思？”她问道。

" [hɪə(r)] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

[bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [trʌst] [ʌp] [səʊ] [taɪt] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [briːð] . "
Beside you , trussed up so tight I can hardly breathe . "
旁 你 , 桁架 向上 所以 紧的 我 能 几乎 呼吸 . "

你身边，我被捆绑得那么紧，几乎喘不过气来。

" [nəʊ] [tɔːk] !
" No talk !
" 不 讲话 !

别说话!

" [ræt] [ɪn'sɪstɪd] .
" Rat insisted .
" 鼠 坚持 .

老鼠坚持道。

" [mʌtʃ] [hʌʃ] - [hʌʃ] ['niːdɪd] .
" Much hush - hush needed .
" 很多 嘘 - 嘘 需要 .

需要严加保密。

['ʌðə(r)] [gɜːl] ['ʃɪpʃeɪp] .
Other girl shipshape .
其他 女孩 井然有序 .

另一个女孩衣着整洁。

[juː; jʊ] [meɪk] ['laɪkwaɪz] .
You make likewise .
你 制作 同样地 .

你也这样做。

" ['fɔːsəbli] [hiː; hi] [ʃʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæmək] .
" Forcibly he shoved her into a hammock .
" 强制 他 推搡 她 进入 一个 吊床 .

他强行把她推进吊床上。

" [ræp] [ʌp] [taɪt] .
" Wrap up tight .
" 裹 向上 紧的 .

穿紧点。

[stræps] [taɪt] .
Straps tight .
肩带 紧的 .

肩带系紧。

[wen] [wiː; wi][gəʊ] , [wiː; wi][gəʊ][fɑːst] .
When we go , we go fast .
什么时候 我们 去 , 我们 去 快速地 .

我们出门的时候，速度很快。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

" [ænd; ənd][hiː; hi][left][hɜː(r); hə(r)] .
" And he left her .
" 和 他 左边 她 .

然后他就离开了她。

" [heɪ] ! [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [naʊ] ? "
" Hey ! Where are you going now ? "
" 嘿 ! 在哪里 是 你 去 现在 ? "

“嘿！你现在要去哪儿？”

" [tuː; tə][get] ['glædni] .
" To get Gladney .
" 到 得到 格拉德尼 .

“得到格拉德尼。”

[hiː; hi] [sɪk] [tuː] .
He sick too .
他 生病的 也 .

他也病了。

[hʌʃ] [hʌʃ] !
Hush hush !
嘘 嘘 !

嘘！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fləʊtɪd] [bæk] .
" His voice floated back .
" 他的 嗓音 漂浮 后退 .

他的声音飘了回来。

" [weə(r)] [hæz; həz][hiː; hi] [gɒn] ?
" Where has he gone ?
" 在哪里 有 他 已消失 ?

他去哪儿了?

" ['dʒuːdɪθ] [kɔːld] .
" Judith called .
" 朱迪思 称为 .

朱迪思打来了电话。

" [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][mæn] .
" Back for another man .
" 后退 为了 其他 男人 .

“又回来找另一个男人了。”

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['maɪnəz] [huː] [faʊnd] [juː 'es] [wen] [wiː; wi] [kræʃt] ?
Remember the two miners who found us when we crashed ?
记住 这 二 矿工 WHO 成立 我们 什么时候 我们 崩溃了 ?

还记得我们坠机时发现我们的那两位矿工吗?

[ðə; ði] ['bɜːli] [wʌn] [fel] [ɒf] [ə; eɪ] [rɒk] - [bæŋk][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [juː 'es][ɪn] .
The burly one fell off a rock - bank as they were bringing us in .
这 魁梧的 一 跌倒 离开 一个 岩石 - 银行 作为 他们 是 带来 我们 在 .

在押送我们的时候，那个壮汉从岩石堤岸上摔了下来。

[stəʊv] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪbz] ['prɪti] ['bædli] .
Stove in his ribs pretty badly .
火炉 在 他的 肋骨 漂亮的 糟糕 .

炉子狠狠地伤了他的肋骨。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ]['brəʊkən][ɑːm] . . . ['hæpənd] [wʌns] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][aʊt] .
The other has a broken arm . . . happened once while you were out .
这 其他 有 一个 破碎的 手臂 . . . 发生 一次 尽管 你 是 出去 .

另一个人胳膊骨折了……那是你外出的时候发生的。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['wʌrɪŋ] [juː; jʊ] .

They	wouldn't	let	me	say	anything	for	fear	of	worrying	you	.
他们	不会	让	我	说	任何事物	为了	害怕	的	令人担忧	你	.

他们怕我说话让你担心，所以不让我说。

" [ðə; ði] [gɜːl] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðen] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hʌʃt] [ɪk'spektənsi] [fel] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	The	girl	did	not	answer	then	and	a	hushed	expectancy	fell	over	the	ship	.
"	这	女孩	做过	不是	回答	然后	和	一个	静静地	预期	跌倒	超过	这	船	.

“女孩没有回答，船上顿时笼罩着一片寂静的期待。

['sʌmweə(r)] [ɑːft] [ə; eɪ] [smɔːl] ['məʊtə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

Somewhere	aft	a	small	motor	was	running	.
某处	后部	一个	小的	发动机	曾是	跑步	.

船尾某处有个小型马达在运转。

[wɪnd] ['hwisl] [pɑːst] [ðə; ði] ['əʊpən] [lɒk] .

Wind	whistled	past	the	open	lock	.
风	吹口哨	过去的	这	打开	锁	.

风呼啸着掠过敞开的船闸。

" [aɪv] [kɔːzd] ['plenti] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['hævnt] [ai] ?

"	I've	caused	plenty	of	trouble	haven't	I	?
"	我已经	导致	很多	的	麻烦	还没有	我	?

我惹了不少麻烦，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'laʊd] , ['faɪnəli] .

"	she	asked	aloud	,	finally	.
"	她	问	大声	,	最后	.

她终于大声问道。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [fuːl] [stʌnt] , [ænd; ənd] [aɪm] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [fuːl] [stʌnts] !

"	This	was	certainly	a	fool	stunt	,	and	I'm	guilty	of	a	lot	of	fool	stunts	!
"	这	曾是	当然	一个	傻子	特技	,	和	我是	有罪的	的	一个	很多	的	傻子	特技	!

“这当然是一次愚蠢的举动，而我做过很多愚蠢的举动！”

[ai] [dʒʌst] ['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [waɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [lɔː] . "

I	just	didn't	realize	until	now	the	why	of	that	law	.	"
我	只是	没有	意识到	直到	现在	这	为什么	的	那	法律	.	"

直到现在我才明白这条法律的意义所在。

" [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] , " [ðə; ði] [nɜːs] [ədˈmɔniʃ] .

"	Don't	talk	so	much	,	"	the	nurse	admonished	.
"	不	讲话	所以	很多	,	"	这	护士	告诫	.

“少说话，”护士告诫道。

" [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [waɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [lɔː] [ðə; ði] [hɑːd] [wei] ,

"	A	lot	of	people	have	found	out	the	why	of	that	law	the	hard	way	,
"	一个	很多	的	人们	有	成立	出去	这	为什么	的	那	法律	这	难的	方式	,

“很多人都以惨痛的代价才明白这条法律的意义所在。”

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

just	as	you	are	doing	,	and	lived	to	remember	it	.
只是	作为	你	是	正在做	,	和	居住地	到	记住	它	.

就像你现在做的那样，并且活了下来，还记得这一切。

[ʌn'tɪl] ['hɑːspɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [ɒn] [ðɪs] [fə'lɔːn] [wɜːld] ,

Until	hospitals	are	built	on	this	forlorn	world	,
直到	医院	是	建造	在	这	绝望	世界	,

直到这片荒凉的土地上建起医院为止，

['hju:mənz]	[laɪk]	[ju:; jʊ]	[hu:]	['hævnt]	[bi:n]	['prɒpəli]	[kən'dɪʃ(ə)nd]	[wɪl]	[hæv; həv]	[tu:; tə]	[steɪ]	[raɪt]	[æt; ət]
humans	**like**	**you**	**who**	**haven't**	**been**	**properly**	**conditioned**	**will**	**have**	**to**	**stay**	**right**	**at**
人类	喜欢	你	WHO	还没有	到过	适当地	条件反射	将要	有	到	停留	正确的	在

[həʊm]	.	"
home	**.**	**"**
家	.	"

像你这样未经适当训练的人类，就只能待在家里了。

"	[haʊ]	[ə'baʊt]	[ði:z]	[men]	[ðæt]	[lɪv; laɪv]	[ænd; ənd]	[wɜ:k]	[hɪə(r)]	?	"
"	**How**	**about**	**these**	**men**	**that**	**live**	**and**	**work**	**here**	**?**	**"**
"	如何	关于	这些	男人	那	居住	和	工作	这里	?	"

那么，那些在这里生活和工作的人呢?

"	[ðeɪ]	['nevə(r)]	[get]	[hɪə(r)]	[ʌn'tɪl]	[ðev]	[bi:n]	[θru:]	[ðə; ði]	[mɪl]	[fɜ:st]	.
"	**They**	**never**	**get**	**here**	**until**	**they've**	**been**	**through**	**the**	**mill**	**first**	**.**
"	他们	绝不	得到	这里	直到	他们有	到过	通过	这	磨	第一的	.

“他们只有经历过磨难才能到达这里。”

['ædənɔɪdz]	,	[ə'pendɪks]	-	,	[ɔ:l]	[ðə; ði]	['ekstrə]	[pɑ:ts]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[get]	[ə'lɒŋ]	[wɪ'ðaʊt]	.	"
Adenoids	**,**	**appendix**	**'**	**,**	**all**	**the**	**extra**	**parts**	**they**	**can**	**get**	**along**	**without**	**.**	**"**
腺样体	,	附录	-	,	全部	这	额外的	部分	他们	能	得到	沿着	没有	.	"

腺样体、阑尾，所有多余的器官，他们觉得没必要就不要了。

"	[wel]	,	"	['dʒu:dɪθ]	[sed]	.
"	**Well**	**,**	**"**	**Judith**	**said**	**.**
"	出色地	,	"	朱迪思	说	.

“嗯，”朱迪思说。

"	[aɪv]	['sɜ:t(ə)nli]	['lɜ:nɪd]	[maɪ]	['les(ə)n]	!
"	**I've**	**certainly**	**learned**	**my**	**lesson**	**!**
"	我已经	当然	学习	我的	课	!

“我肯定吸取教训了！”

"	[greɪ]	['dɪd(ə)nt]	['ɑ:nsə(r)]	,
"	**Gray**	**didn't**	**answer**	**,**
"	灰色的	没有	回答	,

格雷没有回答。

[bʌt; bət]	[frɒm; frəm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɑ:knəs]	[sə'raʊndɪŋ]	[hɜ:(r); hə(r)]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[rɪ'mɑ:kəbli]
but	**from**	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**surrounding**	**her**	**came**	**a**	**sound**	**remarkably**
但	从	出去	的	这	黑暗	周围	她	来了	一个	声音	非常

[rɪ'zemblɪŋ]	[ə; eɪ]	[snɔ:t]	.
resembling	**a**	**snort**	**.**
类似	一个	哼哼	.

但从她周围的黑暗中传来一声非常像鼻息的声音。

"	[greɪ]	?
"	**Gray**	**?**
"	灰色的	?

“灰色的?

"	['dʒu:dɪθ]	[ɑ:skt]	['fɪəfəli]	.
"	**Judith**	**asked**	**fearfully**	**.**
"	朱迪思	问	恐惧地	.

朱迪丝战战兢兢地问道。

"	[jes]	?	"
"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

“是的? ”

" ['hæznt] [ðə; ði]['paɪlət] [biːn] [gɒn] [æn; ən] ['ɔːfli] [lɒŋ] [taɪm] ?
" Hasn't the pilot been gone an awfully long time ?
" 还没有 这 飞行员 到过 已消失 一个 非常 长的 时间 ?

"飞行员不是已经离开很久了吗？"

" [ræt] [hɪm'self] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [baɪ] [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] [ðæt] [ʃʊk]
" Rat himself provided the answer by alighting at the lip with a jar that shook
" 鼠 他自己 假如 这 回答 经过 下车 在 这 唇 和 一个 罐 那 摇晃
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .

"老鼠自己给出了答案，它带着一个罐子落在船舷上，罐子震动了整艘船。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['lʌgɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
He was breathing heavily and lugging something in his arms .
他 曾是 呼吸 重度 和 搬运 某物 在 他的 武器 .

他气喘吁吁，怀里抱着什么东西。

[ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [grəʊn] .
The burden groaned .
这 负担 呻吟 .

重担发出呻吟。

" ['glædni] !
" Gladney !
" 格拉德尼 !

"格拉德尼！"

" [nɜːs] [greɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" Nurse Gray exclaimed .
" 护士 灰色的 惊呼 .

"格雷护士惊呼道。"

" [aɪ] [gɒt] .
" I got .
" 我 得到 .

我明白了。

" [ræt] [kən'fɜːmd] .
" Rat confirmed .
" 鼠 确认的 .

"确认有老鼠。"

" [jes] , ['glædni] .
" Yes , Gladney .
" 是的 , 格拉德尼 .

"是的，格拉德尼。"

[dæm] ['hevi] , ['glædni] . "
Damn heavy , Gladney . "
该死 重的 , 格拉德尼 . "

真够重的，格拉德尼。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" But how ? " she demanded .
" 但 如何 ? " 她 要求 .

"可是怎么做呢？"她追问道。

" [wɒt] [ɒv; əv] [ænd; ənd] ['piːtəsən] ? "
" What of Roberds and Peterson ? "
" 什么 的 罗伯茨 和 彼得森 ? "

罗伯茨和彼得森的情况如何?

" [trɪk] , " [hiː; hi] ['snɪgəd] .
" Trick , " he sniggered .
" 诡计 , " 他 窃笑 .

"骗人的,"他窃笑道。

" [ai] [bɜːn] [daʊn] [maɪ] [ʃæk] .
" I burn down my shack .
" 我 烧伤 向下 我的 窝棚 .

我烧毁了我的小屋。

[bɒs] [rʌn] [aʊt] .
Boss run out .
老板 跑步 出去 .

老板跑了。

[ai] [rʌn] [ɪn] .
I run in .
我 跑步 在 .

我跑了进去。

['veri] ['sɪmp(ə)l] .
Very simple .
非常 简单的 .

非常简单。

" [hiː; hi] [pækt] ['glædni] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['hæmək] [ænd; ənd] [snæpt] ['bʌklz] .
" He packed Gladney into the remaining hammock and snapped buckles .
" 他 包装 格拉德尼 进入 这 其余的 吊床 和 啪啪 扣环 .

他把格拉德尼塞进剩下的吊床上，扣上了扣子。

" [ænd; ənd] ['piːtəsən] ? " [ʃiː; ʃi] ['prɒmptɪd] .
" And Peterson ? " she prompted .
" 和 彼得森 ? " 她 提示 .

"那彼得森呢？"她追问道。

" [əʊ] [jes] . ['piːtəsən] .
" Oh yes . Peterson .
" 哦 是的 . 彼得森 .

"哦，是的。彼得森。"

[səʊ] ['sɒri] [ə'baʊt] ['piːtəsən] .
So sorry about Peterson .
所以 对不起 关于 彼得森 .

对彼得森的遭遇深表遗憾。

[hæd; həd][tuː; tə][fæn][hɪm] . "
Had to fan him . "
有 到 扇子 他 . "

得给他扇扇子。

" [fæn][hɪm] ?
" Fan him ?
" 扇子 他 ?

"给他扇扇子？"

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
I don't understand . "
我 不 理解 . "

我不明白。"

" [fæn] .
" Fan .
" 扇子 .

"扇子。

[wɪð] [tʃeə(r)] .
With chair .
和 椅子 .

带椅子。

['evriθɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] .
Everything all right .
一切 全部 正确的 .

一切都好。

[ai][ə'pɒlədʒaɪzd] .
I apologized .
我 道歉 .

我道歉了。

" [ræt] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒk] .
" Rat finished up and was walking back to the lock .
" 鼠 完成的 向上 和 曾是 步行 后退 到 这 锁 .

“老鼠吃完东西，正往船闸走去。”

[ðeɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] [æz; əz][hi:; hi] ['pædɪd] [ə'weɪ] .
They heard a slight rustling of wings as he padded away .
他们 听到 一个 轻微 沙沙声 的 翅膀 作为 他 带衬垫 离开 .

他们听到他轻快地走开时翅膀轻微的沙沙声。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] ['ɪnstəntli] , ['djʊpləˌket] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm][ə'gəʊ] .
He was back instantly , duplicating his feat of a short time ago .
他 曾是 后退 即刻 , 复制 他的 特技 的 一个 短的 时间 前 .

他立刻恢复了状态，重现了不久前的壮举。

[kɜ:rs] [ʃaʊts] [wɜ:(r); wə(r)] [slʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ,
Cursing shouts were slung on the night air ,
咒骂 喊叫 是 吊着 在 这 夜晚 空气 ,

夜空中回荡着咒骂声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [spæŋ] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [baʊnst] [ɒn][ðə; ði] [hʌl] !
and the deadly spang of bullets bounced on the hull !
和 这 致命 笔直 的 子弹 弹跳 在 这 船体 !

子弹击中船体，发出致命的啪啪声！

[sʌm; səm] ['entəd] [ðə; ði] [lɒk] .
Some entered the lock .
一些 进入 这 锁 .

有些人进入了锁里。

[ðə; ði] [sɛn'tɔ:riən] [snæpt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] .
The Centaurian snapped it shut .
这 半人马座 啪啪 它 关闭 .

半人马座人啪的一声关上了门。

[tʃʌŋks] [ɒv; əv] [li:d] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [paʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Chunks of lead continued to pound the ship .
块 的 带领 持续 到 磅 这 船 .

铅块不断击打着船体。

[ræt] [li:pt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['paɪləts][tʃeə(r)] , ['hevɪli] , [ə; eɪ] [wɪŋ] ['dru:pɪŋ] .
Rat leaped for the pilot's chair , heavily , a wing drooping .
鼠 跳跃 为了 这 飞行员的 椅子 , 重度 , 一个 翼 下垂 .

老鼠重重地跳到驾驶座上，一只翅膀耷拉着。

" [ju:v] [bi:n] [hɜ:t] !
" You've been hurt !
" 你已经 到过 伤害 !

你受伤了！

" [greɪ] [kraɪd] .
" **Gray** **cried** **.**
" 灰色的 哭 .

格雷哭了。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pæn(ə)l] [laɪt] ['aʊtlaɪnd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
A **small** **panel** **light** **outlined** **his** **features** **.**
一个 小的 控制板 光 概述 他的 特征 .

一盏小面板灯勾勒出他的五官轮廓。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ʌp] .
She **tried** **to** **struggle** **up** **.**
她 尝试 到 斗争 向上 .

她试图挣扎着站起来。

" [laɪ] [stɪl] !
" **Lie** **still** **!**
" 说谎 仍然 !

“别动！”

[wiː; wi] [gəʊ] .
We **go** **.**
我们 去 .

我们走。

[bɒs] [get] [waɪz] .
Boss **get** **wise** **.**
老板 得到 明智的 .

老板，醒醒吧。

" [wɪð] ['laɪtnɪŋ] ['fɪŋgəz] [hiː; hi] ['flik] ['sevrəl] ['swɪtʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] , [tɜːnd] [tuː; tə]
" **With** **lightning** **fingers** **he** **flicked** **several** **switches** **on** **the** **panel** **,** **turned** **to**
" 和 闪电 手指 他 轻弹 一些 开关 在 这 控制板 , 转向 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

他用闪电般的手指拨动了控制面板上的几个开关，然后转向她。

" [həʊld] ['beli] .
" **Hold** **belly** **.**
" 抓住 腹部 .

“捂住肚子。”

[zuːm] !
Zoom **!**
飞涨 !

飞涨！

" [greɪ] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **Gray** **folded** **her** **hands** **across** **her** **stomach** **and** **closed** **her** **eyes** **.**
" 灰色的 折叠 她 双手 穿过 她 胃 和 关闭 她 眼睛 .

格雷双手抱胸，闭上了眼睛。

[ræt] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [ʃʌvd] !
Rat **unlocked** **the** **master** **level** **and** **shoved** **!**
鼠 已解锁 这 掌握 等级 和 推搡 !

老鼠解锁了大师级关卡并猛推！

" [hwjuː] !
" **Whew** **!**
" 呼！ !

呼！

" [nɜːs] [greɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [θrɒbɪŋ] [ə'weənəs] ,
" Nurse Gray came back to throbbing awareness ,
" 护士 灰色的 来了 后退 到 悸动 意识 ,

格雷护士恢复了意识，意识开始剧烈波动。

[ðə; ði][ɔːl] [tuː] [fə'mɪliə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] ['stʌmək] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːs] [ɪts]
the all too familiar feeling of a misplaced stomach attempting to force its
这 全部 也 熟悉的 感觉 的 一个 放错地方了 胃 尝试 到 力量 它是
['kraʊdɪd] [weɪ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [buːts] [pleɪg] [hɜː(r); hə(r)] .
crowded way into her boots plaguing her .
挤 方式 进入 她 靴子 困扰 她 .

那种熟悉的胃部不适感，仿佛它挤进了靴子里，让她备受折磨。

['rɑːkɪts] [rɔːd] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
Rockets roared in the rear .
火箭 咆哮 在 这 后部 .

后方传来火箭的轰鸣声。

[ʃiː; ʃi] ['luːs(ə)nd] [ə; eɪ] [fjuː] [stræps][ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['əʊvə(r)] .
She loosened a few straps and twisted over .
她 松动 一个 很少 肩带 和 扭曲 超过 .

她松开几根带子，翻了个身。

['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz] [stɪl] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tenst] [ɪn][peɪn] .
Judith was still out , her face tensed in pain .
朱迪思 曾是 仍然 出去 , 她 脸 紧张的 在 疼痛 .

朱迪丝仍然昏迷不醒，脸上因痛苦而紧绷。

[greɪ] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .
Gray bit her lip and twisted the other way .
灰色的 少量 她 唇 和 扭曲 这 其他 方式 .

格雷咬着嘴唇，扭过头去。

[ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
The Centaurian was grinning at her .
这 半人马座 曾是 咧嘴笑 在 她 .

半人马座人正对着她咧嘴笑着。

" [duː; də][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [wɪʃt]
" Do you always leave in a hurry ? " she demanded , and instantly wished
" 做 你 总是 离开 在 一个 匆忙 ? " 她 要求 , 和 即刻 希望
[ʃiː; ʃi]['hædnt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
she hadn't said it .
她 之前没有 说 它 .

“你总是匆匆忙忙地走吗？”她质问道，随即又后悔自己没说出口。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn] .
He gave no outward sign .
他 给予 不 向外 符号 .

他没有表现出任何外在的迹象。

" [lɒŋ] - [taɪm] [sliːp] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" Long - time sleep , " he announced .
" 长的 - 时间 睡觉 , " 他 宣布 .

“睡个好觉，”他宣布道。

" [fɔː(r)] , [faɪv] ['aʊəz] ['meɪbi] .
" Four , five hours maybe .
" 四 , 五 小时 或许 .

“大概四五个小时吧。”

" [ðə; ði] [tʃest] [stræp][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [luːs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" The chest strap was lying loose at his side .
" 这 胸部 带子 曾是 说谎 松动的 在 他的 边 .

胸带松松地垂在他的身体一侧。

" [ðæt] [lɒŋ] !
" That long !
" 那 长的 !

"那么长!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'kredjələs] .
" she was incredulous .
" 她 曾是 难以置信 .

她难以置信。

" [aɪm]['nevə(r)][aʊt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] !
" I'm never out more than three hours !
" 我是 绝不 出去 更多的 比 三 小时 !

"我外出时间从不超过三个小时!"

" [ˌʌn'luːsən] [mɔː(r)][stræps] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] .
" Unloosening more straps , she sat up , glanced at the control panel .
" 松开 更多的 肩带 , 她 卫星 向上 , 瞥了一眼 在 这 控制 控制板 .

她解开更多肩带，坐起身来，瞥了一眼控制面板。

" [nɒt] ['teɪkɪŋ] [taɪm] , " [hiː; hi]['steɪtɪd] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['daɪəl] .
" Not taking time , " he stated simply and pointed to a dial .
" 不是 采取 时间 , " 他 声明 简单地 和 尖 到 一个 拨号 .

"没时间,"他简单地说，并指着一个拨号盘。

[greɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
Gray shook her head and looked at the others .
灰色的 摇晃 她 头 和 看起来 在 这 其他的 .

格雷摇了摇头，看向其他人。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['duːɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] !
" That isn't doing either of them any good !
" 那 不是 正在做 任何一个 的 他们 任何 好的 !

"这对他们俩都没有好处!"

" [ræt] [nˈɒdɪd] [ʌn'hæpɪli] .
" Rat nodded unhappily .
" 鼠 点头 不幸地 .

老鼠不高兴地点了点头。

" [wʌts] [hɜː(r); hə(r)]['mætə(r)] — ? " ['pɔɪntɪŋ] .
" What's her matter — ? " pointing .
" 是什么 她 事情 — ? " 指向 .

"她怎么了——?"指着说。

" [əˈpendɪks] .
" Appendix .
" 附录 .

"附录。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] [sendz] [ˌaɪ 'tiː]['heɪwaɪə(r)] .
Something about this atmosphere sends it haywire .
某物 关于 这 气氛 发送 它 失控 .

这种氛围似乎让它变得混乱不堪。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self]['ɪz(ə)nt] [dɪ'ziːzd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][stɑːrts][ˌmænju'fæktʃərɪŋ]['pɔɪz(ə)n] .
The thing itself isn't diseased , but it starts manufacturing poison .
这 事物 本身 不是 患病的 , 但 它 开始 制造业 毒 .

它本身并没有病，但它开始产生毒素。

['peɪʃ(ə)nt] [daɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['teɪkən] [aʊt] . "

Patient	**dies**	**in**	**a**	**week**	**unless**	**it**	**is**	**taken**	**out**	**.**	**"**
病人	死亡	在	一个	星期	除非	它	是	已采取	出去	.	"

如果不取出肿瘤，病人一周内就会死亡。

" [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

"	**Don't**	**know**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**briefly**	**.**
"	不	知道	它	,	"	他	说	简要地	.

"不知道，"他简短地说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'pendɪks] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**you**	**don't**	**have**	**an**	**appendix**	**?**	**"**	**she**	**demanded**	**.**
"	做	你	意思是	到	说	你	不	有	一个	附录	?	"	她	要求	.

"你是说你没有阑尾？"她质问道。

[ræt] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðɪs] .

Rat	**folded**	**his**	**arms**	**and**	**considered**	**this**	**.**
鼠	折叠	他的	武器	和	经过考虑的	这	.

老鼠抱起双臂，沉思片刻。

" [doʊnt] [nəʊ] .

"	**Don't**	**know**	**.**
"	不	知道	.

不知道。

['meɪbi] [jes] , ['meɪbi] [nəʊ] .

Maybe	**yes**	**,**	**maybe**	**no**	**.**
或许	是的	,	或许	不	.

也许是，也许不是。

[wɛrz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ?

Where's	**it**	**hurt**	**?**
在哪里?	它	伤害	?

哪里疼?

" [greɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] .

"	**Gray**	**pointed**	**out**	**the**	**location**	**.**
"	灰色的	尖	出去	这	地点	.

格雷指出了地点。

[ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] [kən'sɪdəd] [ðɪs] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [lɒŋ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

The	**Centaurian**	**considered**	**this**	**further**	**and**	**drifted**	**into**	**long**	**contemplation**	**.**
这	半人马座	经过考虑的	这	更远	和	漂移	进入	长的	沉思	.

半人马座人进一步思考了这个问题，陷入了长时间的沉思。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [greɪ] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [naɪt] . . . ['əʊnli] [lɑːst] [naɪt] . . . [ɪn] [ðə; ði]

Watching	**him**	**,**	**Gray**	**remembered**	**his**	**eyes**	**that**	**night**	**. . .**	**only**	**last**	**night**	**. . .**	**in**	**the**
观看	他	,	灰色的	记得	他的	眼睛	那	夜晚	. . .	仅有的	最后的	夜晚	. . .	在	这

['ɒfɪs] .

office	**.**
办公室	.

看着他，格雷想起了那天晚上……就在昨晚……在办公室里他的眼睛。

['piːtəsən] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Peterson	**had**	**refused**	**to**	**meet**	**them**	**.**
彼得森	有	拒绝	到	见面	他们	.

彼得森拒绝与他们见面。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ræt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

After	**awhile**	**Rat**	**came**	**out**	**of**	**it**	**.**
后	一会儿	鼠	来了	出去	的	它	.

过了一会儿，老鼠从里面出来了。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [weɪvd] .

"	No	,	"	he	waved	.
"	不	,	"	他	挥手	.

“不，”他挥了挥手。

" [nəʊ] [əˈpendɪks] .

"	No	appendix	.
"	不	附录	.

没有附录。

[ˈnevə(r)][ˈnəʊweə(r)] [əˈpendɪks] . "

Never	nowhere	appendix	.	"
绝不	无处	附录	.	"

永远没有阑尾。

" [ðen] [ˈmʌðə(r)][ˈneɪtʃə(r)][hæz; həz][ˈfaɪnəli] [wəʊk] [ʌp] !

"	Then	Mother	Nature	has	finally	woke	up	!
"	然后	母亲	自然	有	最后	觉醒	向上	!

“看来大自然终于醒了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də] [sɛntɔriːənz] [reɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈskluːsɪvli] ?

"	But	why	do	Centaurians	rate	it	exclusively	?
"	但	为什么	做	半人马座	速度	它	只	?

“但是为什么只有半人马座人给它评分呢？”

" [ræt] [ɪgˈnɔːd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	Rat	ignored	this	and	asked	one	of	her	.
"	鼠	忽略	这	和	问	一	的	她	.

“老鼠对此置之不理，转而问她其中一个。

" [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈduːɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ?

"	What	you	and	her	doing	up	there	?
"	什么	你	和	她	正在做	向上	那里	?

你和她在上面干什么?

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [bæk] [ænd; ənd][ʌp] , [tuː; tə] [weə(r)] [mɑːz] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [stɑːz] .

"	He	pointed	back	and	up	,	to	where	Mars	obliterated	the	stars	.
"	他	尖	后退	和	向上	,	到	在哪里	火星	彻底摧毁	这	明星	.

他指着后方和上方，那里火星吞噬了群星。

" [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [dʒɔːnt] .

"	You	might	call	it	a	pleasure	jaunt	.
"	你	可能	称呼	它	一个	乐趣	短途旅行	.

你可以称之为一次愉快的旅行。

[ʃiːz] [ˈəʊnli] [ˌsev(ə)nˈtiːn] .

She's	only	seventeen	.
她是	仅有的	十七	.

她才十七岁。

[wiː; wi] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈkruːzə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ;

We	came	over	in	a	cruiser	belonging	to	her	father	;
我们	来了	超过	在	一个	巡洋舰	属于	到	她	父亲	;

我们乘坐她父亲的巡洋舰过来的;

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l] .

it	was	rather	large	and	easy	to	handle	.
它	曾是	相当	大的	和	简单的	到	处理	.

它个头比较大，而且很容易搬运。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruːz] [endid] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][æn; ən]

But	the	cruise	ended	when	she	lost	control	of	the	ship	because	of	an
但	这	巡航	结束	什么时候	她	丢失的	控制	的	这	船	因为	的	一个

[ə'tæk] [ɒv; əv] [speɪs] - [ə,pendə'saɪtɪs] .

attack	of	space	-	appendicitis	.
攻击	的	空间	-	阑尾炎	.

但由于突发太空阑尾炎，她失去了对飞船的控制，这次航行也就此结束。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [nəʊ] . "

The	rest	you	know	.	"
这	休息	你	知道	.	"

剩下的你都知道了。

" [səʊ][juː; jʊ] ? "

"	So	you	?	"
"	所以	你	?	"

你呢?

" [səʊ][aɪm][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [nɜːs] , ['gʌvənəs] , [gɑːd] [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] .

"	So	I'm	a	combination	nurse	,	governess	,	guard	and	what	have	you	.
"	所以	我是	一个	组合	护士	,	家庭教师	,	警卫	和	什么	有	你	.

"所以我身兼护士、家庭教师、保安等多种角色。"

[ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [bæk] .

Or	will	be	until	we	get	back	.
或者	将要	是	直到	我们	得到	后退	.

或者说，要等到我们回去之后才会是这样。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [aɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

After	this	,	I'll	probably	be	looking	for	work	.
后	这	, 患病的		大概	是	寻找	为了	工作	.

之后，我可能就要去找工作了。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] .

"	She	shivered	.
"	她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

" [kəʊld] ? " [hiː; hi][in'kwaiə] [kən'sɜːndli] .

"	Cold	?	"	he	inquired	concernedly	.
"	寒冷的	?	"	他	询问	担忧地	.

"冷吗？"他关切地问道。

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪm] [tuː] [wɔːm] .

"	On	the	contrary	,	I'm	too	warm	.
"	在	这	相反	,	我是	也	温暖的	.

"恰恰相反，我太热了。"

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['blæŋkit] .

"	She	started	to	remove	the	blanket	.
"	她	开始	到	消除	这	毯子	.

她开始移开毯子。

[ræt] [θruː] [ʌp][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] .

Rat	threw	up	a	hand	to	stop	her	.
鼠	扔	向上	一个	手	到	停止	她	.

老鼠抬起手阻止了她。

" [liːv] [ɒn] !

"	Leave	on	!
"	离开	在	!

"离开！"

[hɒt] [aʊt] [hɪə(r)] . "
Hot out here . "
热的 出去 这里 . "

外面真热。

" [bʌt; bət] [aɪm] [tuː] [hɒt] [naʊ] .
" But I'm too hot now .
" 但 我是 也 热的 现在 .

但我现在太热了。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] ! "
I want to take it off ! "
我 想 到 拿 它 离开 ! "

我想把它脱掉！

" [nəʊ] . [liːv] [ɒn] .
" No . Leave on .
" 不 . 离开 在 .

不，继续。

[wʊl] ['blæŋkit] .
Wool blanket .
羊毛 毯子 .

羊毛毯。

[kiːp] [ɪn] ['bɒdi] [hiːt] , [jes] .
Keep in body heat , yes .
保持 在 身体 热 , 是的 .

保持体温，是的。

[kiːp] [aʊt] [kəʊld] , [jes] .
Keep out cold , yes .
保持 出去 寒冷的 , 是的 .

是的，要保持室外凉爽。

[kiːp] [ɪn] , [kiːp] [aʊt] , ['laɪkwaɪz] .
Keep in , keep out , likewise .
保持 在 , 保持 出去 , 同样地 .

禁止入内，禁止出入，同样如此。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [greɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .
" Gray stared at him .
" 灰色的 凝视 在 他 .

格雷盯着他看。

" [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
" I never thought of it that way before .
" 我 绝不 想法 的 它 那 方式 前 .

我以前从来没这样想过。

[waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] !
Why of course !
为什么 的 课程 !

当然可以！

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [prə'tekts] [frɒm; frəm] [wʌn] ['temprətʃə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [prə'tekt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .
If it protects from one temperature , it will protect from another .
如果 它 保护 从 一 温度 , 它 将要 保护 从 其他 .

如果它能抵御一种温度，它也能抵御另一种温度。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['sɪli] [ɒv; əv][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ?

Isn't	**it**	**silly**	**of**	**me**	**not**	**to**	**know**	**that**	**?**
不是	它	愚蠢的	的	我	不是	到	知道	那	?

我竟然不知道这一点，真是太傻了！

" [hiːt] ['presɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['æksentɪd] [ðə; ði][fækt] .

"	**Heat**	**pressing**	**on**	**her**	**face**	**accented**	**the**	**fact**	**.**
"	热	紧迫	在	她	脸	重音	这	事实	.

“热敷在她脸上，更凸显了这一点。”

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

"	**What**	**is**	**your**	**name**	**?**
"	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [jɔː(r); jə(r)]['riːəl][wʌn][ai] [miːn] .

"	**Your**	**real**	**one**	**I**	**mean**	**.**
"	你的	真实的	一	我	意思是	.

“我是指你真正的那个人。”

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	**He**	**grinned**	**.**
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [bɪg] .

"	**Big**	**.**
"	大的	.

“大的。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**couldn't**	**say**	**it**	**.**
你	不能	说	它	.

你不能说出口。

[saʊnd] [laɪk] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['bɒt(ə)lnəʊz] [tə'geðə(r)] ['riːəl][fɑːst] .

Sound	**like**	**Christmas**	**and**	**bottlenose**	**together**	**real**	**fast**	**.**
声音	喜欢	圣诞节	和	瓶鼻鼻	一起	真实的	快速地	.

听起来像是圣诞节和瓶鼻海豚快速融合在一起的声音。

[dʒʌst] [seɪ] [ræt] .

Just	**say**	**Rat**	**.**
只是	说	鼠	.

就说“老鼠”。

['evrɪbɒdi] [dʌz] .

Everybody	**does**	**.**
大家	做	.

大家都这么做。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	**His**	**eyes**	**swept**	**the**	**panel**	**and**	**flashed**	**back**	**to**	**her**	**.**
"	他的	眼睛	扫荡	这	控制板	和	闪光灯	后退	到	她	.

他的目光扫过面板，然后又回到了她身上。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [greɪ] .

"	**Your**	**name**	**Gray**	**.**
"	你的	姓名	灰色的	.

你的名字叫格雷。

[hæv; həv][ə; eɪ] [frʌnt] [neɪm] ？ "
Have **a** **front** **name** **？** **"**
有 一个 正面 姓名 ？ "

有笔名吗?

" ['pætɪ] . "
" **Patti** **.** **"**
" 帕蒂 . "

"帕蒂。"

" ['prɪti] , ['pætɪ] . "
" **Pretty** **,** **Patti** **.** **"**
" 漂亮的 , 帕蒂 . "

"漂亮，帕蒂。"

" [nəʊ] , [dʒʌst]['pætɪ] .
" **No** **,** **just** **Patti** **.**
" 不 , 只是 帕蒂 .

"不，只有帕蒂。"

[seɪ] , [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ku:lɪŋ] ['sɪstəm] ？ "
Say **,** **what's** **the** **matter** **with** **the** **cooling** **system** **？** **"**
说 , 是什么 这 事情 和 这 冷却 系统 ？ "

"请问，冷却系统出了什么问题？"

" [dæm] [pʌŋk] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Damn** **punk** **,** **"** **he** **said** **.**
" 该死 朋克 , " 他 说 .

"该死的混蛋，"他说。

" [ðɪs] [kreɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:fɪs] [wɜ:k] .
" **This** **crate** **for** **surface** **work** **.**
" 这 箱 为了 表面 工作 .

"这是用于表面作业的箱子。

[nəʊ] [speɪs] .
No **space** **.**
不 空间 .

没有空间。

['ku:lɪŋ] ['sɪstəm] [grəʊn] , [dæm] [pʌŋk] .
Cooling **system** **groan** **,** **damn** **punk** **.**
冷却 系统 呻吟 , 该死 朋克 .

冷却系统发出呻吟声，该死的朋克。

[woʊnt] [ki:p] [ku:l] [hɪə(r)] . "
Won't **keep** **cool** **here** **.** **"**
惯于 保持 凉爽的 这里 . "

这里不会凉快的。

" [ænd; ənd] . . . " [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [ʌp] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [get]['wɔ:mə(r)][æz; əz][wi:; wi][gəʊ][aʊt] ？
" **And** **.** **.** **.** **"** **she** **followed** **up** **,** **"** **it** **will** **get** **warmer** **as** **we** **go** **out** **？**
" 和 . . . " 她 随后 向上 , " 它 将要 得到 更温暖 作为 我们 去 出去 ？

"而且……"她接着说，"我们出去的时候会越来越暖和吗？"

" [ræt] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɔ:d] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['keəfəli] [ɪg'nɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)]
" **Rat** **turned** **back** **to** **his** **board** **in** **a** **brown** **study** **and** **carefully** **ignored** **her**
" 鼠 转向 后退 到 他的 木板 在 一个 棕色的 学习 和 小心 忽略 她
.
:
.

"老鼠转过身，回到棕色的书桌前，小心翼翼地忽略了她。

[greɪ] [grɑːsp, græsp][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wiːk] [kʊd; kəd] [brɪŋ] .

Gray	**grasped**	**an**	**inkling**	**of**	**what**	**the**	**coming**	**week**	**could**	**bring**	**.**
灰色的	抓住	一个	暗示	的	什么	这	未来	星期	可以	带来	.

格雷隐约感觉到接下来的一周可能会发生什么。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['wɔːtə(r)] ?

"	**But**	**how**	**about**	**water**	**?**
"	但	如何	关于	水	?

“但是水呢？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd][nekst] .

"	**she**	**demanded**	**next**	**.**
"	她	要求	下一个	.

她接着问道。

" [ɪz][ðeə(r)] [ɪ'nʌf] ?

"	**Is**	**there**	**enough**	**?**
"	是	那里	足够的	?

“够吗？”

" [hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt] .

"	**He**	**faced**	**about**	**.**
"	他	面对	关于	.

他转过身来。

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — " ['nɒdɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , " [ænd; ənd][hɪm] — " [tuː; tə] ['glædni] , " [jes] .

"	**For**	**her**	**—**	**"**	**nodding**	**to**	**Judith**	**,**	**"**	**and**	**him**	**—**	**"**	**to**	**Gladney**	**,**	**"**	**yes**	**.**
"	为了	她	—	"	点头	到	朱迪思	,	"	和	他	—	"	到	格拉德尼	,	"	是的	.

“对她来说——”向朱迪思点点头，“对他来说——”对格拉德尼说，“是的。

['speərɪŋli] .

Sparingly	**.**
少量地	.

少量使用。

[fɔː(r)] ['aʊəz] ['evri] [taɪm] , ['meɪbi] .

Four	**hours**	**every**	**time**	**,**	**maybe**	**.**
四	小时	每一个	时间	,	或许	.

每次可能要四个小时。

" [bæk] [tuː; tə] [greɪ] .

"	**Back**	**to**	**Gray**	**.**
"	后退	到	灰色的	.

回到灰色。

" [juː; jʊ] , [ˌem 'iː] . . . [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	**You**	**,**	**me**	**. . .**	**twice**	**a**	**day**	**.**
"	你	,	我	. . .	两次	一个	天	.

你，我……一天两次。

[tuː] [bæd] .

Too	**bad**	**.**
也	坏的	.

太糟糕了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['drɪftɪd] [ɑːft][tuː; tə][ðə; ði][tæŋk][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

"	**His**	**eyes**	**drifted**	**aft**	**to**	**the**	**tank**	**of**	**water**	**.**
"	他的	眼睛	漂移	后部	到	这	坦克	的	水	.

他的目光向后飘向了水箱。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] .

She	**followed**	**.**
她	随后	.

她跟了上去。

" [wʌn][tæŋk]['wɔːtə(r)] .
" One tank water .
" 一 坦克 水 .

“一箱水。”

[ɔːl][ðə; ði][rest]['fjuːəl] .
All the rest fuel .
全部 这 休息 燃料 .

其余均为燃料。

[tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] .
Too bad , too bad .
也 坏的 , 也 坏的 .

太可惜了，太可惜了。

[wiː; wi][get] ['θɜːsti] [ai] [θɪŋk] .
We get thirsty I think .
我们 得到 渴 我 思考 .

我想我们会口渴。

" [ðeɪ] [dɪd][get] ['θɜːsti] , [suːn] .
" They did get thirsty , soon .
" 他们 做过 得到 渴 , 很快 .

“他们很快就感到口渴了。”

[ə; eɪ] ['dæmnəbl] [hɒt] [θɜːst] ['æksentɪd][baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['preʃəs] ,
A damnable hot thirst accented by the knowledge that water was precious ,
一个 该死的 热的 口渴 重音 经过 这 知识 那 水 曾是 宝贵的 ,

一阵令人窒息的口渴，再加上深知水资源珍贵，更是雪上加霜。

[ə; eɪ] [θɜːst] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ][draɪd] - [ʌp] - [ɪn] - [ðə; ði] - [maʊθ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
a thirst increased by a dried - up - in - the - mouth sensation .
一个 口渴 增加 经过 一个 干燥 - 向上 - 在 - 这 - 嘴 感觉 .

口干舌燥，口渴加剧。

[ðeə(r)][fɜːst] [drɪŋk][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['bɪtə(r)] ; ['trædʒɪkli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
Their first drink was strangely bitter ; tragically disappointing .
他们的 第一的 喝 曾是 奇怪的 苦的 ; 悲剧的是 令人失望 .

他们喝的第一杯酒味道异常苦涩，令人大失所望。

['pætɪ] [greɪ] ['sʌd(ə)nli] [swʌŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɜː(r); hə(r)][legz] .
Patti Gray suddenly swung upright in the hammock and kicked her legs .
帕蒂 灰色的 突然 摇摆 直立 在 这 吊床 和 踢 她 腿 .

帕蒂·格雷突然在吊床上坐了起来，踢了踢腿。

[ʃiː; ʃi] ['mæsɑːʒd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [hænd] , [waɪpt] [dæmp][heə(r)][frɒm; frəm] [ə'baʊt]
She massaged her throat with a nervous hand , wiped damp hair from about
她 按摩 她 喉 和 一个 紧张的 手 , 擦拭 潮湿 头发 从 关于
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她紧张地用手揉着喉咙，擦去脸颊边湿漉漉的头发。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] .
" I have to have a drink .
" 我 有 到 有 一个 喝 .

“我得喝一杯。”

" [ræt] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsə(r)] .
" Rat stared at her without answer .
" 鼠 凝视 在 她 没有 回答 .

老鼠呆呆地望着她，没有回答。

" [ai] [sed] , [ai][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] ! "

"	I	said	,	I	have	to	have	a	drink	!	"
"	我	说	，	我	有	到	有	一个	喝	！	"

我说，我得喝一杯!

" [hɜːd] [juː; jʊ] . "

"	Heard	you	.	"
"	听到	你	.	"

“听到了。”

" [wel] . . . ? "

"	Well	.	.	.	?	"
"	出色地	.	.	.	?	"

“出色地...？ ”

" [wel] , ['nʌθɪŋ] .

"	Well	,	nothing	.
"	出色地	，	没有什么	.

“嗯，没什么。”

[stɔːl] .

Stall	.
摊位	.

摊位。

[kiːp] ['wɔːtə(r)][lɒŋgə(r)] .

Keep	water	longer	.
保持	水	更长	.

水能保存得更久一些。

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [buːt] [ænd; ənd] [mɪst] [baɪ] ['ɪntʃɪz] .

"	She	swung	a	vicious	boot	and	missed	by	inches	.
"	她	摇摆	一个	恶毒	启动	和	错过	经过	英寸	.

她狠狠地踢了一脚，但差之毫厘就踢中了。

[ræt] [grɪnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːft] , [hænd]['əʊvə(r)][hænd] .

Rat	grinned	,	and	made	his	way	aft	,	hand	over	hand	.
鼠	咧嘴一笑	，	和	制成	他的	方式	后部	，	手	超过	手	.

老鼠咧嘴一笑，手脚并用地向后爬去。

[hiː; hi] ['tredɪd] ['kɔːʃəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] .

He	treaded	cautiously	along	the	deck	.
他	带纹路的	谨慎地	沿着	这	甲板	.

他小心翼翼地沿着甲板走着。

" [duː; də][laɪk] [ðɪs] ， " [hiː; hi] [kɔːld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Do	like	this	,	"	he	called	over	his	shoulder	.
"	做	喜欢	这	，	"	他	称为	超过	他的	肩膀	.

“这样做，”他回头喊道。

" ['grævəti] [pʌŋk] [tuː] .

"	Gravity	punk	too	.
"	重力	朋克	也	.

“重力朋克也是。”

[bæk] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] , ['grævəti] .

Back	and	under	,	gravity	.
后退	和	在下面	，	重力	.

背部和下方，重力。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæp] .

"	He	waited	until	she	joined	him	at	the	water	tap	.
"	他	等待	直到	她	加入	他	在	这	水	轻敲	.

他等到她走到水龙头旁才起身。

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ['gleərɪŋ] [ˌɪdi'ɒtɪkli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	**stood**	**there**	**glaring**	**idiotically**	**at**	**each**	**other**	**.**
他们	站立	那里	刺眼	愚蠢地	在	每个	其他	.

他们傻傻地站在那里，互相怒目而视。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

She	**burst**	**out**	**laughing**	**.**
她	爆裂	出去	笑	.

她突然大笑起来。

" [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [kʌps] [aʊt] !

"	**They**	**even**	**threw**	**the**	**drinking**	**cups**	**out**	**!**
"	他们	甚至	扔	这	喝	杯子	出去	!

他们甚至把水杯都扔掉了!

" [ræt] [ɪntʃt] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ['grʌdʒɪŋli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːsɪt] .

"	**Rat**	**inched**	**the**	**handle**	**grudgingly**	**and**	**she**	**applied**	**lips**	**to**	**the**	**faucet**	**.**
"	鼠	一点点地	这	处理	勉强	和	她	应用	嘴唇	到	这	龙头	.

“老鼠不情愿地挪动把手，然后把嘴唇贴在水龙头上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

监狱星球(Prison Planet)
第2/2页

" [fɔ:] !
" Faugh !
" 福格 !

“哈哈！”

" [greɪ] [spræŋ] [bæk] , [fə'gɒt] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['bæləns] ,
" Gray sprang back , forgot herself and lost her balance ,
" 灰色的 弹簧 后退 , 忘了 她自己 和 丢失的 她 平衡 ,

格雷猛地向后一跃，却忘了自己身子，失去了平衡。

[sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][spæt][aʊt][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
sat down on the deck and spat out the water .
卫星 向下 在 这 甲板 和 争吵 出去 这 水 .

他坐在甲板上，吐出嘴里的水。

" [ɪts] [hɒt] !
" It's hot !
" 它是 热的 !

“很热!

[ˌaɪ 'ti:] [teɪsts] [laɪk] [hel] [ænd; ənd] [ɪts] [hɒt] !
It tastes like hell and it's hot !
它 口味 喜欢 地狱 和 它是 热的 !

味道糟透了，而且还很烫!

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['fju:əl] !
It must be fuel !
它 必须 是 燃料 !

一定是燃料!

" [ræt] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][ðə; ði][tæp][ænd; ənd] ['sæmpl] .
" Rat applied his lips to the tap and sampled .
" 鼠 应用 他的 嘴唇 到 这 轻敲 和 抽样 .

“老鼠把嘴唇贴在水龙头上尝了一口。”

['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [hi:; hi] [swiʃ] [ˌaɪ 'ti:][ə'raʊnd][ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [laɪk] ['maʊθwɒʃ] .
Coming up with a mouthful he swished it around on his tongue like mouthwash .
未来 向上 和 一个 一口气 他 嗖的一声 它 大约 在 他的 舌头 喜欢 漱口水 .

他含了一口，像漱口水一样在舌头上漱了漱口。

[ə'brʌptli] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [ə; eɪ]['feɪʃ(ə)l] [kən'tɔ:ʃn] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪməs] ,
Abruptly he contrived a facial contortion between a grin and a grimace ,
突然 他 人为的 一个 面部的 扭曲 之间 一个 咧嘴笑 和 一个 鬼脸 ,

他突然做出一个介于咧嘴笑和鬼脸之间的面部表情，

[ænd; ənd][let][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]['trɪk(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and let some of the water trickle from the edges of his mouth .
和 让 一些 的 这 水 涓涓细流 从 这 边缘 的 他的 嘴 .

让一些水从他的嘴角缓缓流下。

[hi:; hi] [swˈɒləʊd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kɒst][hɪm] ['sʌmθɪŋ] .
He swallowed and it cost him something .
他 吞咽 和 它 成本 他 某物 .

他咽了下去，这让他付出了代价。

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[aɪ] [miːn] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] .
I **mean** **yes** **,** **I** **think** **.**
我 意思是 是的 , 我 思考 .

是的，我想是的。

['wɔːtə(r)] , [nəʊ] [daʊt] .
Water **,** **no** **doubt** **.**
水 , 不 怀疑 .

毫无疑问，是水。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['fjuːəl][aʊt] , ['wɔːtə(r)][ɪn] .
Fuel **out** **,** **water** **in** **.**
燃料 出去 , 水 在 .

燃料排出，水进入。

[swɪʃ] - - .
Swish **-** **swush** **.**
嗖嗖 - - .

嗖嗖。

['dæmɪt] , ['griːsbɔːl] [fə'get] [tuː; tə] [wɒʃ] [tæŋk] ! "
Dammit **,** **Greaseball** **forget** **to** **wash** **tank** **!** **"**
该死 , 油腻男 忘记 到 洗 坦克 ! "

该死，油腻男忘了洗油箱!

" [bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɒt] ?
" **But** **what** **makes** **it** **so** **hot** **?**
" 但 什么 制作 它 所以 热的 ?

“但是什么让它这么热呢？”

" [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə][draɪ] - [rɪns] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːəl] .
" **She** **worked** **her** **mouth** **to** **dry** **-** **rinse** **the** **taste** **of** **the** **fuel** **.**
" 她 工作 她 嘴 到 干燥 - 冲洗 这 品尝 的 这 燃料 .

她用嘴漱了漱口，想把汽油的味道冲掉。

" [ʃɪp] [get] [hɒt] .
" **Ship** **get** **hot** **.**
" 船 得到 热的 .

船体发热。

['wɔːtə(r)][ɒn] [sʌn] [saɪd] .
Water **on** **sun** **side** **.**
水 在 太阳 边 .

向阳面的水。

[eɪtʃ] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] . "
H **-** **m** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **.** **"**
H - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 . "

嗯……

" [eɪtʃ] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] [wɒt] ? "
" **H** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **what** **?** **"**
" H - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 什么 ? "

“嗯？什么？”

" [flɪp] - [flɒp] .
" Flip - flop .
" 翻动 - 失败 .

“拖鞋。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [wel] .
" He could talk with his hands as well .
" 他 可以 讲话 和 他的 双手 作为 出色地 .

“他还会用手势说话。”

" [hɒt] [saɪd]['əʊvə(r)] [laɪk] ['pænkeɪk] .
" Hot side over like pancake .
" 热的 边 超过 喜欢 饼子 .

把热面翻过来，就像煎饼一样。

" [ræt] ['hɔbl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" Rat hobbled over to the board and sat down .
" 鼠 跛行 超过 到 这 木板 和 卫星 向下 .

“老鼠一瘸一拐地走到板子前坐了下来。”

[æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [flɪk] [ɒn][ə; eɪ]['liːvə(r)] [prə'djuːst] ['nʌθɪŋ] .
An experimental flick on a lever produced nothing .
一个 实验 轻弹 在 一个 杠杆 生产 没有什么 .

实验性地拨动了一下控制杆，没有任何反应。

[ə'nʌðə(r)] [flɪk] , [ðɪs] [taɪm] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [dʒɑː(r)] .
Another flick , this time followed by a quivering jar .
其他 轻弹 , 这 时间 随后 经过 一个 颤抖 罐 .

又是一阵轻弹，这次紧接着是一个颤抖的罐子。

[hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [bɔːd] [waɪl] ['fɑːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [belt] .
He contemplated the panel board while fastening his belt .
他 思考 这 控制板 木板 尽管 紧固 他的 腰带 .

他一边系腰带，一边凝视着控制面板。

" [eɪtʃ] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] , " [ðə; ði]['ləʊə(r)][lɪp][prəʊ'truːdid] .
" H - m - m - m - m - m - m , " the lower lip protruded .
" H - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 , " 这 降低 唇 突出 .

“嗯……”下唇微微翘起。

[greɪ] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
Gray protested .
灰色的 抗议 .

格雷提出抗议。

" [əʊ] , [stɒp] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] !
" Oh , stop humming and do something !
" 哦 , 停止 哼唱 和 做 某物 !

“哦，别哼歌了，做点什么吧！”

[ðæt] [ˌdʌbljuː'eɪ] — " [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['kwɪəli] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
That wa — " the word was queerly torn from her throat , and a
那 哇 — " 这 单词 曾是 奇怪地 撕裂 从 她 喉 , 和 一个
[skriːm] ['mædʒɪkli] [fɪld] [ðə; ði]['veɪkənsi] .
scream magically filled the vacancy .
尖叫 神奇地 已填 这 空缺 .

“那——”这个词奇怪地从她喉咙里挤出来，一声尖叫神奇地填满了那个空洞。

[nɜːs] [greɪ] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌbd] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [spɒt] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ɒn]

Nurse	Gray	sat	up	and	rubbed	a	painful	spot	that	had	suddenly	appeared	on
护士	灰色的	卫星	向上	和	摩擦	一个	痛苦	点	那	有	突然	出现	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

her	arm	.
她	手臂	.

格雷护士坐起身，揉了揉手臂上突然出现的疼痛部位。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [njuː] , ['swelɪŋ] [bruːz] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd]

She	found	her	nose	bleeding	and	another	new	,	swelling	bruise	on	the	side
她	成立	她	鼻子	出血	和	其他	新的	,	肿胀	挫伤	在	这	边

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

of	her	head	.
的	她	头	.

她发现自己的鼻子在流血，头部侧面又出现了一块新的、肿胀的淤青。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['empti] .

Around	her	the	place	was	empty	.
大约	她	这	地方	曾是	空的	.

她周围空无一人。

[beə(r)] .

Bare	.
裸	.

裸。

[nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] .

No	,	not	quite	.
不	,	不是	相当	.

不，还不完全是。

[ə; eɪ] ['wɪspi] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] ;

A	wispy	something	was	hanging	just	out	of	sight	in	the	corner	of	the	eye	;
一个	飘渺的	某物	曾是	绞刑	只是	出去	的	视线	在	这	角落	的	这	眼睛	;

眼角余光瞥见一缕薄雾悬在视线之外；

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tæp] [wɒz; wəz] [naʊ] ['məʊldɪd] ['ʌpwəd] , [biːdz] ['glɪsnɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['hænd(ə)l] .

the	water	tap	was	now	moulded	upward	,	beads	glistening	on	its	handle	.
这	水	轻敲	曾是	现在	模制	向上	,	珠子	闪闪发光	在	它是	处理	.

水龙头现在向上弯曲，把手上闪闪发光。

[ðə; ði] ['wɪspi] [θɪŋ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

The	wispy	thing	caught	her	attention	again	and	she	looked	up	.
这	飘渺的	事物	捕捉	她	注意力	再次	和	她	看起来	向上	.

那缕轻柔的东西再次引起了她的注意，她抬起头来。

[tuː] ['piːp(ə)l] , ['taɪtli] [ræpt] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] ['hæməks] , [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

Two	people	,	tightly	wrapped	and	bound	in	hammocks	,	were	staring	down	at
二	人们	,	紧紧	包装	和	边界	在	吊床	,	是	凝视	向下	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

两个人被紧紧地裹在吊床上，居高临下地盯着她。

[ə'meɪzd] , ['swɪŋɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ['stʌməks] .

amazed	,	swinging	on	their	stomachs	.
惊叹	,	摇摆	在	他们的	胃	.

他们惊呆了，趴在地上荡来荡去。

[krein] ['fɜːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ræt] .

Craning	further	,	she	saw	Rat	.
起重机	更远	,	她	锯	鼠	.

她伸长脖子，看到了老鼠。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'vɜːs] .

He	was	hanging	upside	down	in	the	chair	,	grinning	at	her	in	reverse	.
他	曾是	绞刑	上行	向下	在	这	椅子	,	咧嘴笑	在	她	在	撤销	.

他倒挂在椅子上，对着她咧嘴一笑。

" [flɪp] - [flɒp] , " [hiː; hi] [lə'kɒnɪk(ə)li] [ɪk'spleɪnd] .

"	Flip	-	flop	,	"	he	laconically	explained	.
"	翻动	-	失败	,	"	他	简洁地	解释	.

“反复无常，”他简洁地解释道。

" [fɔː(r); fə(r)][kraɪps] [seik] , [dʒəːhɑːsəfæt] !

"	For	cripes	sakes	,	Jehosaphat	!
"	为了	哎呀	清酒	,	约沙法	!

“看在上帝的份上，约沙法！

" ['glædni] [grəʊn] .

"	Gladney	groaned	.
"	格拉德尼	呻吟	.

格拉德尼呻吟了一声。

" [tɜːn] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ɒn][maɪ] [bæk] !

"	Turn	me	over	on	my	back	!
"	转动	我	超过	在	我的	后退	!

把我翻过来，让我仰面躺着！

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] !

Do	something	!
做	某物	!

做点什么！

" [greɪ] [stʊd] [ɒn]['tɪptəʊz][ænd; ənd][dʒʌst][kʊd; kəd]['pɪvət][ðə; ði] ['hæməks] [ɒn][ðeə(r)][rəʊp] - ['æksɪs] .

"	Gray	stood	on	tiptoes	and	just	could	pivot	the	hammocks	on	their	rope	-	axis	.
"	灰色的	站立	在	踮起脚尖	和	只是	可以	枢	这	吊床	在	他们的	绳索	-	轴	.

格雷踮起脚尖，勉强能绕着绳轴转动吊床。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [pliːz] , [dʒʌst] [haʊ] [duː; də][ai][get]['ɪntuː][maɪn] ?

"	And	now	,	please	,	just	how	do	I	get	into	mine	?
"	和	现在	,	请	,	只是	如何	做	我	得到	进入	矿	?

那么，请问我该如何进入我的房间呢?

" [ʃiː; ʃi][bɪt][æt; ət][ræt] .

"	she	bit	at	Rat	.
"	她	少量	在	鼠	.

她咬了老鼠一口。

[ɪg'zɪstəns] [drægd] .

Existence	dragged	.
存在	拖拽	.

生存是漫长的。

[ˌpærə'dɒksɪkli] , [taɪm] [drɒpt] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ][kləʊk][æz; əz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['aʊəz]

Paradoxically	,	time	dropped	away	like	a	cloak	as	the	sense	of	individual	hours
矛盾的是	,	时间	掉落	离开	喜欢	一个	披风	作为	这	感觉	的	个人	小时

[ænd; ənd] ['mɪnɪts] ['vænɪʃd] ,

and	minutes	vanished	,
和	分钟	消失了	,

矛盾的是，时间仿佛像一件披风一样悄然流逝，人们对具体的小时和分钟的感知也随之消失了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [krept] [ə; eɪ] [sləʊ] - ['tɔːtʃəɪŋ] ['sʌbstɪtjuːt] .

and	into	its	place	crept	a	slow	-	torturing	substitute	.
和	进入	它是	地方	悄悄地爬	一个	慢的	-	酷刑	代替	.

取而代之的是一种缓慢折磨人的替代品。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'vɒlvd] , [mə'nɒtənəsli] , [fɜ:st][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][flɔ:(r)] [tʊk]

As	the	ship	revolved	,	monotonously	,	first	the	ceiling	and	then	the	floor	took
作为	这	船	旋转	,	单调地	,	第一的	这	天花板	和	然后	这	地面	采取

[ɒn] ['dʌlɪʃ] ,

on	dullish	,
在	乏味	,

随着船身单调地旋转，先是天花板，然后是地板，都变得黯淡无光。

['mædnɪŋ] ['æspekts] , [aɪz] [eɪkt] [kən'tɪnjuəsli] [frɒm; frəm]['steərɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm][taɪm][ænd; ənd]

maddening	aspects	,	eyes	ached	continuously	from	staring	at	them	time	and
令人抓狂	方面	,	眼睛	疼痛	持续	从	凝视	在	他们	时间	和

[ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [sɜ:'si:s] .

again	without	surcease	.
再次	没有	停止	.

令人抓狂的画面，长时间盯着看，眼睛持续疼痛。

[ðə; ði] ['stedi] , ['drʌmɪŋ] ['rɑ:kɪts] [kræʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʃri:k]

The	steady	,	drumming	rockets	crashed	into	the	mind	and	the	walls	shrieked
这	稳定的	,	打鼓	火箭	崩溃了	进入	这	头脑	和	这	墙壁	尖叫

[mə'levələntli] [ɒn][ðə; ði] ['aɪbɔ:lz] .

malevolently	on	the	eyeballs	.
恶意地	在	这	眼球	.

持续不断的、隆隆作响的火箭撞击着大脑，墙壁恶狠狠地对着眼球发出尖叫。

[dʌl] , [θrɒbɪŋ] ['seɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔ:li; 'pʊəli] ['fɪltəd] [eə(r)] , [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [teɪnt][ɪn][ðə; ði]

Dull	,	throbbing	sameness	of	the	poorly	filtered	air	,	a	growing	taint	in	the
乏味的	,	悸动	相同性	的	这	差	过滤	空气	,	一个	生长	污点	在	这

['nɒstrəlz] .

nostrils	.
鼻孔	.

空气过滤不彻底，单调乏味，鼻腔里一股越来越浓的异味。

[dæmp] [wɔ:m] [skɪn] , ['ri:kɪŋ] ['blæŋkɪts] .

Damp	warm	skin	,	reeking	blankets	.
潮湿	温暖的	皮肤	,	臭气熏天	毯子	.

潮湿温暖的皮肤，散发着异味的毯子。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]['fju:əl][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] .

The	taste	of	fuel	in	the	mouth	for	refreshment	.
这	品尝	的	燃料	在	这	嘴	为了	清爽	.

口中尝到燃料的味道，令人神清气爽。

['sləʊli] ['maʊntɪŋ] ['ment(ə)l] [dju'res] .

Slowly	mounting	mental	duress	.
缓慢地	安装	精神的	胁迫	.

精神压力逐渐加剧。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪts] .

And	above	all	the	drumming	of	the	rockets	.
和	多于	全部	这	打鼓	的	这	火箭	.

最重要的是火箭发射时的轰鸣声。

[wʌns] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:kɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ,

Once	,	a	sudden	,	frightening	change	of	pitch	in	the	rockets	and	a	wild	,
一次	,	一个	突然	,	令人恐惧	改变	的	沥青	在	这	火箭	和	一个	荒野	,

['sɪkənɪŋ] [lɜ:tʃ] .

sickening	lurch	.
令人作呕	困境	.

有一次，火箭的音调突然发生了可怕的变化，并伴随着剧烈的、令人作呕的摇晃。

['miːtiə(r)][reɪn] .
Meteor **rain** **.**
流星 雨 .

流星雨。

['mædnɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] [swɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] .
Maddening **,** **plunging** **swings** **to** **the** **far** **right** **and** **left** **,** **made** **without** **warning** **.**
令人抓狂 , 骤降 摇摆 到 这 远的 正确的 和 左边 , 制成 没有 警告 .

令人抓狂的、毫无预兆的左右猛击。

[ə; eɪ] [tɔːn] [lɪp][æz; əz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [lɜːtʃ] [tɪəz] [ðə; ði] ['fɔːsɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
A **torn** **lip** **as** **a** **sudden** **lurch** **tears** **the** **faucet** **from** **her** **mouth** **.**
一个 撕裂 唇 作为 一个 突然 困境 眼泪 这 龙头 从 她 嘴 .

一阵猛烈的冲击导致她嘴唇撕裂，嘴里的水龙头也被扯了下来。

[ə; eɪ] ['ʃætəd] [tuːθ] .
A **shattered** **tooth** **.**
一个 破碎 齿 .

一颗碎牙。

" ['sɒri] !
" **Sorry** **!**
" 对不起 !

“对不起!

" [ræt] ['wɪspəd] .
" **Rat** **whispered** **.**
" 鼠 低声说道 .

老鼠低声说道。

" [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][draɪv] !
" **Shut** **up** **and** **drive** **!**
" 关闭 向上 和 驾驶 !

“闭嘴开车！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" ['pætɪ] . . . " ['dʒuːdɪθ] [kɔːld] [aʊt] , [ɪn][peɪn] .
" **Patti** **.** **.** **.** **"** **Judith** **called** **out** **,** **in** **pain** **.**
" 帕蒂 . . . " 朱迪思 称为 出去 , 在 疼痛 .

“帕蒂……”朱迪丝痛苦地喊道。

[piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ['fɒləʊd] [piːs] [ɒv; əv]['bɒdi]['ɪntuː][ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['lɪmbəʊ][ɒv; əv][lɒst] [θɪŋz] ,
Peace **of** **mind** **followed** **peace** **of** **body** **into** **a** **forgotten** **limbo** **of** **lost** **things** **,**
和平 的 头脑 随后 和平 的 身体 进入 一个 被遗忘的 炼狱 的 丢失的 事物 ,

身体的平静之后，心灵的平静也随之进入了被遗忘的、充满失落之物的虚无之中。

[ə; eɪ]['slaɪli] ['klaɪmɪŋ] ['mædnəs] [daɪ'rɛktɪd][æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
a **slyly** **climbing** **madness** **directed** **at** **one** **another** **.**
一个 狡猾地 攀登 疯狂 指导 在 一 其他 .

一种暗中攀升的疯狂，指向彼此。

['wɒspɪʃ] [wɜːdz] ['ʌtə] [ɪn][peɪn] , [fə'tiːg] [ænd; ənd]['tempə(r)] .
Waspish **words** **uttered** **in** **pain** **,** **fatigue** **and** **temper** **.**
黄蜂 字 说出 在 疼痛 , 疲劳 和 脾气 .

痛苦、疲惫和愤怒时脱口而出的尖刻言语。

[fɹ'ækʃəsnəs] .
Fractiousness **.**
易怒 .

易怒。

[ə; eɪ][hɒt] , [kən'faɪnd] , [steɪl] [hel] .

A	hot	,	confined	,	stale	hell	.
一个	热的	,	受限	,	陈旧	地狱	.

一个闷热、狭窄、污浊不堪的地狱。

[sliːp] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['mɒkəri] ,

Sleep	became	a	hollow	mockery	,
睡觉	成为	一个	空洞的	嘲讽	,

睡眠变成了一场空洞的嘲弄，

[æz; əz][bæd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] ['tæblɪts] [brɔːt] [ɒn] ['stʌmək] [peɪnz][tuː; tə] [pleɪg]

as	bad	water	and	concentrated	tablets	brought	on	stomach	pains	to	plague
作为	坏的	水	和	集中	片剂	带来	在	胃	疼痛	到	瘟疫

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

劣质水和高浓度药片导致他们胃痛难忍。

['kɒnʃəsnəs] ['pʌŋktʃəd] ['əʊnli][baɪ]['spæzəmz][ɒv; əv] ['leθədʒi] , [ʃeəd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][baɪ]

Consciousness	punctured	only	by	spasms	of	lethargy	,	shared	to	some	extent	by
意识	刺破	仅有的	经过	痉挛	的	昏睡	,	共享	到	一些	程度	经过

[ðə; ði][ˈɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] .

the	invalids	.
这	无效	.

意识偶尔会被困倦的痉挛所打破，这种困倦感在病人身上也有一定的表现。

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['krɔːlɪŋ] ['læsɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'lesənt] ['tempəz] .

Above	all	,	crawling	lassitude	and	incalescent	tempers	.
多于	全部	,	爬行	倦怠	和	炽热的	脾气	.

最重要的是，倦怠感如影随形，脾气暴躁易怒。

[ræt] [wɒtʃt] [ðə; ði] [waɪt] , [drɔːn] [feɪs] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Rat	watched	the	white	,	drawn	face	swing	in	the	hammock	beside	him	.
鼠	观看	这	白色的	,	绘制	脸	摇摆	在	这	吊床	旁	他	.

老鼠看着身旁吊床上那张苍白、憔悴的脸晃来晃去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['nevə(r)] ['fɔːltəd] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊlz] .

And	his	hands	never	faltered	on	the	controls	.
和	他的	双手	绝不	犹豫不决	在	这	控制	.

他的双手始终稳稳地握着操纵杆。

['nevə(r)][ə; eɪ] [ˈslækən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [peɪs] ; [æb'nɔːm(ə)l] [spiːd] , ['gruːəlɪŋ] [draɪv] . . . [draɪv] .

Never	a	slackening	of	the	terrific	pace	;	abnormal	speed	,	gruelling	drive	.	.	.	drive	.
绝不	一个	松弛	的	这	了不起	步伐	;	异常	速度	,	严罚	驾驶	.	.	.	驾驶	.

. . [draɪv] .

.	.	drive	.
.	.	驾驶	.

惊人的速度丝毫没有放缓；异常的速度，艰苦的驾驶……驾驶……驾驶。

[fɪə(r)] .

Fear	.
害怕	.

害怕。

['tæntəlaɪzɪŋ] [fɪə(r)] [meɪd] [wɜːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ræt] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

Tantalizing	fear	made	worse	because	Rat	couldn't	understand	.
诱人的	害怕	制成	更糟	因为	鼠	不能	理解	.

老鼠无法理解，这让原本就令人恐惧的事情变得更加糟糕。

[ˈsmʌðə] ['məʊnɪŋ] [ðæt] [et; eɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

Smothered	moaning	that	ate	at	his	nerves	.
窒息	呻吟	那	吃	在	他的	神经	.

压抑的呻吟声让他神经紧绷。

[grɪm] - [feɪst] , [sliːp] - [ræk] , ['beltɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] , ['draɪvɪŋ] !
Grim - faced , sleep - wracked , belted to the chair , driving !
严峻 - 面对 , 睡觉 - 饱受摧残 , 系带 到 这 椅子 , 驾驶 !

面色阴沉，睡眼惺忪，被安全带绑在座椅上，开车！

" [haʊ] ['meni] [deɪz] ?
" How many days ?
" 如何 许多 天 ?

“多少天？”

[haʊ] ['meni] [deɪz] !
How many days !
如何 许多 天 !

还有多少天！

" [greɪ] [begd] [ɒv; əv][hɪm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [taɪmz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['veri] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ['greɪtɪd][ɒn]
" Gray begged of him thousands of times until the very repetition grated on
" 灰色的 乞求 的 他 数千 的 时代 直到 这 非常 重复 磨碎的 在
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪədrʌm] .
her eardrums .
她 耳膜 .

“格雷求了他上千次，直到这重复的声音让她耳膜都感到刺耳。”

" [haʊ] ['meni] [deɪz] ?
" How many days ?
" 如何 许多 天 ?

“多少天？”

" [hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'hjuːmən] [snɑːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] ['bleɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz]
" His only answer was an inhuman snarl , and the cruel blazing of those
" 他的 仅有的 回答 曾是 一个 不人道 咆哮 , 和 这 残忍的 炽烈 的 那些
[ɪn'hjuːmən] [aɪz] .
inhuman eyes .
不人道 眼睛 .

“他唯一的回应是一声非人的咆哮，以及那双非人的眼睛里残酷的怒火。”

[ʃiː; ʃi] [fel] [feɪs] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
She fell face first to the floor .
她 跌倒 脸 第一的 到 这 地面 .

她脸朝下摔倒在地。

" [ai][kænt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
" I can't keep it up !
" 我 不能 保持 它 向上 !

我坚持不下去了！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɒt] [stiːl] [dek] .
The sound of her voice rolled along the hot steel deck .
这 声音 的 她 嗓音 滚动 沿着 这 热的 钢 甲板 .

她的声音沿着滚烫的钢甲板回荡。

" [ai][kænt] !
" I cant !
" 我 不能 !

“我不能！”

[ai][kænt] !
I cant !
我 不能 !

我不能!

" [ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['hændfʊl][ɒv; əv]['tepɪd]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" A double handful of tepid water was thrown in her face .
" 一个 双倍的 少数 的 温热 水 曾是 抛掷 在 她 脸 .

“一大把温水泼在了她的脸上。”

" [get] [ʌp] !
" Get up !
" 得到 向上 !

“起床!

" [ræt] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [feɪs] ['twɪstɪd] , [hɪz; ɪz]['bɒdi] [hʌntʃt] .
" Rat stood over her , face twisted , his body hunched .
" 鼠 站立 超过 她 , 脸 扭曲 , 他的 身体 弓着背 .

“老鼠站在她上方，脸扭曲，身体弓着。”

" [get] [ʌp] !
" Get up !
" 得到 向上 !

“起床!

" [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [deɪzd] .
" She stared at him , dazed .
" 她 凝视 在 他 , 茫然 .

她呆呆地望着他。

[hi:; hi] [kɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] .
He kicked her .
他 踢 她 .

他踢了她。

" [get] [ʌp] !
" Get up !
" 得到 向上 !

“起床!

" [ðə; ði]['tepɪd]['wɔ:tə(r)][ræn] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['dʒu:dɪθ] ['kɔ:lɪŋ] . . .
" The tepid water ran off her face and far away she heard Judith calling . . .
" 这 温热 水 跑 离开 她 脸 和 远的 离开 她 听到 朱迪思 呼叫 . . .
.
:
.

温水顺着她的脸颊流了下来，她远远地听见朱迪思在呼唤她.....

[ʃi:; ʃi] [fɔ:st] [hɜ:'self] [ʌp] .
She forced herself up .
她 强制 她自己 向上 .

她强迫自己站了起来。

[ræt][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .
Rat was back in the chair .
鼠 曾是 后退 在 这 椅子 .

老鼠又坐回了椅子上。

['glædni] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪk'spləʊdɪd] .
Gladney unexpectedly exploded .
格拉德尼 不料 爆炸了 .

格拉德尼突然爆发了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈweɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ræt][æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] .

He	had	been	awake	for	a	long	time	,	watching	Rat	at	the	board	.
他	有	到过	醒	为了	一个	长的	时间	,	观看	鼠	在	这	木板	.

他已经醒了很久，一直盯着棋盘前的老鼠。

[ˈrentʃɪŋ] [luːs] [ə; eɪ] [tʃest] [stræp][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][sɪt][ʌp] .

Wrenching	loose	a	chest	strap	he	attempted	to	sit	up	.
扭动	松动的	一个	胸部	带子	他	尝试过	到	坐	向上	.

他挣脱了胸前的束带，试图坐起来。

" [ræt] !

"	Rat	!
"	鼠	!

"鼠!

[dæm] [juː; jʊ][ræt] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

Damn	you	Rat	,	listen	to	me	!
该死	你	鼠	,	听	到	我	!

该死的老鼠，听我说!

[wɛnr] [juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [ˈbreɪkɪŋ] , [ræt] ? "

When're	you	going	to	start	braking	,	Rat	?	"
什么时候	你	去	到	开始	刹车	,	鼠	?	"

"你什么时候才开始刹车啊，老鼠？"

" [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] .

"	I	hear	you	.
"	我	听到	你	.

我明白了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [ˈglædni] [wɪð] [dʌl] [aɪz] .

"	He	turned	on	Gladney	with	dulled	eyes	.
"	他	转向	在	格拉德尼	和	迟钝	眼睛	.

他眼神黯淡地转向格拉德尼。

" [laɪ] [daʊn] .

"	Lie	down	.
"	说谎	向下	.

"躺。

[juː; jʊ] [sɪk] . "

You	sick	.	"
你	生病的	.	"

你病了。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][laɪ][hɪə(r)][ænd; ənd][let][juː; jʊ][draɪv][ˌjuː ˈes][tuː; tə][oʊˈraɪən]

"	I'll	be	damned	if	I'm	going	to	lie	here	and	let	you	drive	us	to	Orion
"	患病的	是	该死的	如果	我是	去	到	说谎	这里	和	让	你	驾驶	我们	到	猎户座

!

!
!

"我发誓，我绝不会躺在这里让你开车带我们去猎户座！"

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði][hɑːf] - [wei] [laɪn] !

We	must	be	near	the	half	-	way	line	!
我们	必须	是	靠近	这	一半	-	方式	线	!

我们一定快到中点了!

[wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [ˈbreɪkɪŋ] ? "

When	are	you	going	to	start	braking	?	"
什么时候	是	你	去	到	开始	刹车	?	"

你什么时候开始刹车?

" [nɒt] [breɪk] , " [ræt] ['ɑːnsə(r)d] ['sʌlənli] .
" Not brake , " Rat answered sullenly .
" 不是 制动 , " 鼠 回答 闷闷不乐地 .

"没刹车，"老鼠闷闷不乐地回答道。

" [nəʊ] , [nɒt] [breɪk] . "
" No , not brake . "
" 不 , 不是 制动 . "

"不，不要刹车。"

" [nɒt] [breɪk] ?
" Not brake ?
" 不是 制动 ?

"不刹车？"

" ['glædni] [skriːmd] [ænd; ənd][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] .
" Gladney screamed and sat bolt upright .
" 格拉德尼 尖叫 和 卫星 螺栓 直立 .

格拉德尼尖叫一声，猛地坐直了身子。

[nɜːs] [greɪ] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Nurse Gray jumped for him .
护士 灰色的 跳了起来 为了 他 .

格雷护士跳起来抱住了他。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] , [juː; jʊ] ['skɪni] [ræt] ?
" Are you crazy , you skinny rat ?
" 是 你 疯狂的 , 你 瘦骨嶙峋的 鼠 ?

"你疯了吗，你这只瘦老鼠？"

" [greɪ] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ][həʊld][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm] [daʊn] .
" Gray secured a hold on his shoulders and forced him down .
" 灰色的 安全 一个 抓住 在 他的 肩膀 和 强制 他 向下 .

格雷抓住他的肩膀，把他按倒在地。

" [juː; jʊ] ['gɒtə] [breɪk] !
" You gotta brake !
" 你 必须 制动 !

你得刹车！

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?
Don't you understand that ?
不 你 理解 那 ?

你难道不明白吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , [juː; jʊ]['vækjuːm] - [skʌl] !
You have to , you vacuum - skull !
你 有 到 , 你 真空 - 颅骨 !

你必须这么做，你这个笨蛋！

" [greɪ] [wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [ʃʌt] - [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
" Gray was pleading with him to shut - up like a good fellow .
" 灰色的 曾是 恳求 和 他 到 关闭 - 向上 喜欢 一个 好的 同伴 .

格雷像个好人一样恳求他闭嘴。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He appealed to her .
他 上诉 到 她 .

他向她求助。

" [hiːz] ['gɒtə] [breɪk] !
" He's gotta brake !
" 他是 必须 制动 !

他得刹车了！

[meɪk] [hɪm] ! "
Make **him** **!** **"**
制作 他 ! "

让他去!

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] [ðeə(r)] , [ræt] , " [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʌp] .
" **He** **has** **a** **good** **point** **there** **,** **Rat** **,** **"** **she** **spoke** **up** **.**
" 他 有 一个 好的 观点 那里 , 鼠 , " 她 辐 向上 .

"他说的有道理，老鼠，"她开口说道。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [hɑːf] - [weɪ] [laɪn] ?
" **What** **about** **this** **half** **-** **way** **line** **?**
" 什么 关于 这 一半 - 方式 线 ?

"那么这条中间线呢？"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **He** **turned** **to** **her** **with** **a** **weary** **ghost** **of** **the** **old** **smile** **on** **his** **face** **.**
" 他 转向 到 她 和 一个 厌倦 鬼 的 这 老的 微笑 在 他的 脸 .

他转过身来，脸上带着一丝疲惫的笑容，那是他昔日笑容的残影。

" [wiː; wi] [pɑːst] [laɪn] .
" **We** **passed** **line** **.**
" 我们 通过了 线 .

我们越线了。

[θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] , ['meɪbi] .
Three **days** **ago** **,** **maybe** **.**
三 天 前 , 或许 .

大概三天前吧。

" [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv] ['ʃəuldəz] .
" **A** **shrug** **of** **shoulders** **.**
" 一个 耸肩 的 肩膀 .

耸了耸肩。

" [pɑːst] !
" **Passed** **!**
" 通过了 !

通过!

" [greɪ] [ænd; ənd] ['glædni] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
" **Gray** **and** **Gladney** **exclaimed** **in** **unison** **.**
" 灰色的 和 格拉德尼 惊呼 在 齐声 .

格雷和格拉德尼异口同声地惊呼道。

" [juː; jʊ] [kætʃ] [ɒn] [kwɪk] , " [ræt] [n'ɒdɪd] .
" **You** **catch** **on** **quick** **,** **"** **Rat** **nodded** **.**
" 你 抓住 在 快的 , " 鼠 点头 .

"你学得真快，"老鼠点点头。

" [ðɪs] [sɪks] [deɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" **This** **six** **day** **,** **don't** **you** **know** **?**
" 这 六 天 , 不 你 知道 ?

"这六天，你不知道吗？"

" ['glædni] [sæŋk] [bæk] , [ɪg'zɔːstɪd] .
" **Gladney** **sank** **back** **,** **exhausted** **.**
" 格拉德尼 沉没 后退 , 筋疲力尽的 .

格拉德尼瘫倒在地，精疲力竭。

[ðə; ði] [nɜːs] [krept] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] .
The **nurse** **crept** **over** **to** **the** **pilot** **.**
这 护士 悄悄地爬 超过 到 这 飞行员 .

护士悄悄走到飞行员身边。

" ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪgəz] [mɪkst] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" **Getting** **your** **figures** **mixed** , **aren't** **you** ?
" 获得 你的 数据 混合 , 不是 你 ?

你是不是把数字搞混了?

" [ræt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Rat** **shook** **his** **head** **and** **said** **nothing** .
" 鼠 摇晃 他的 头 和 说 没有什么 .

老鼠摇了摇头，什么也没说。

" [bʌt; bət] [sed] [eɪt] [deɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] — "
" **But** **Roberds** **said** **eight** **days** , **and** **he** **—** "
" 但 罗伯茨 说 八 天 , 和 他 — "

"但罗伯茨说是八天，而且他——"

" — [hiː; hi] [ɒn] [mɑːz] .
" **—** **he** **on** **Mars** .
" — 他 在 火星 .

——他在火星上。

[aɪ] [hɪə(r)] .
I **here** .
我 这里 .

我在这里。

[bɒs] [nʌts] , [tuː] [sæd] .
Boss **nuts** , **too** **sad** .
老板 坚果 , 也 伤心 .

老板疯了，太可怜了。

[hiː; hi] [draɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [eɪt] [deɪz] .
He **drive** , **it** **be** **eight** **days** .
他 驾驶 , 它 是 八 天 .

他开车，需要八天。

[naʊ] ['əʊnli] [sɪks] .
Now **only** **six** .
现在 仅有的 六 .

现在只剩下六个了。

" [hiː; hi] [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['dʒuːdɪθ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .
" **He** **cast** **a** **glance** **at** **Judith** **and** **found** **her** **eyes** **closed** .
" 他 投掷 一个 瞥一眼 在 朱迪思 和 成立 她 眼睛 关闭 .

他瞥了朱迪思一眼，发现她闭着眼睛。

" [sɪks] [deɪz] , [nəʊ] [breɪk] .
" **Six** **days** , **no** **brake** .
" 六 天 , 不 制动 .

"六天，没有刹车。"

[nəʊ] . "
No . "
不 . "

不。"

" [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [greɪ] [kʌt] [ɪn] .
" **I** **see** **your** **point** , **and** **appreciate** **it** , " **Gray** **cut** **in** .
" 我 看 你的 观点 , 和 欣赏 它 , " 灰色的 切 在 .

"我明白你的意思，也很感激，"格雷插话道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [wɒt] ?
" **But** **now** **what** ?
" 但 现在 什么 ?

"但是现在怎么办？"

[ðɪs] [ˌdiːseləˈreɪʃn] ['bɪznəs] . . .
This deceleration business . . .
这 减速 商业 . . .

这种减速业务……

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][duː; də] !
there is a whole lot I don't know , but some things I do !
那里 是 一个 所有的 很多 我 不 知道 , 但 一些 事物 我 做 !

有很多事情我不知道，但有些事情我知道!

" [ræt] [rɪˈfjuːzd] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspektɪd] ['ɑːnsə(r)] .
" Rat refused the expected answer .
" 鼠 拒绝 这 预期的 回答 .

老鼠拒绝了人们预期的答案。

" [lænd] [təˈnaɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Land tonight , I think .
" 土地 今晚 , 我 思考 .

我想，今晚就能登陆了。

['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [ɜːθ] [bɪˈfɔː(r)] .
Never been to Earth before .
绝不 到过 到 地球 前 .

之前从未到过地球。

['sʌmbədi] [miːt] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] . "
Somebody meet us , I think . "
某人 见面 我们 , 我 思考 . "

我想，应该有人来接我们。

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet][jɔː(r); jə(r)] ['leðə(r)] [buːts] ['sʌmbədi] [wɪl] [miːt] [ˌjuː 'es] !
" You can bet your leather boots somebody will meet us !
" 你 能 赌注 你的 皮革 靴子 某人 将要 见面 我们 !

“你绝对可以打赌，肯定会有人来接我们！”

" ['glædni] [kraɪd] .
" Gladney cried .
" 格拉德尼 哭 .

格拉德尼哭了。

[greɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .
Gray turned to him .
灰色的 转向 到 他 .

格雷转向他。

" [ðə; ðɪ] - [hæv; həv][ðə; ðɪ] [həʊl] ['plænɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" The Chief'll have the whole planet waiting for you !
" 这 - 有 这 所有的 行星 等待 为了 你 !

“酋长会让整个星球都等着你！”

" [hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] ['riːəl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
" He laughed with real satisfaction .
" 他 笑了 和 真实的 满意 .

他笑了，笑声中充满了真正的满足。

" [əʊ] [jes] , [ræt] , [ðel] [biː; bi] ['sʌmbədi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] [raɪt] .
" Oh yes , Rat , they'll be somebody waiting for us all right .
" 哦 是的 , 鼠 , 他们会 是 某人 等待 为了 我们 全部 正确的 .

“哦，是的，老鼠，肯定会有人等着我们的。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ɪf] [wiː; wi][lænd] . "
" And then he added : " If we land . "
" 和 然后 他 额外 : " 如果 我们 土地 . "

然后他又补充道：“如果我们能着陆的话。”

" [əʊ] , [wiː; wi][lænd] .
" Oh , we land .
" 哦 , 我们 土地 .

“哦，我们着陆了。”

" [ræt] [kən'faid] , [glæd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə; eɪ]['siːkrət] .
" Rat confided , glad to share a secret .
" 鼠 坦白 , 高兴的 到 分享 一个 秘密 .

老鼠吐露心声，很高兴能分享这个秘密。

" [jeə] , " ['glædni] ['greɪtɪd] .
" Yeah , " Gladney grated .
" 是的 , " 格拉德尼 磨碎的 .

“是啊，”格拉德尼不耐烦地说。

" [bʌt; bət][ɪn] [haʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] ? "
" But in how many little pieces ? "
" 但 在 如何 许多 小的 件 ? "

“但是分成了多少小块呢？”

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] .
" I've never been to Earth before .
" 我已经 绝不 到过 到 地球 前 .

我以前从未到过地球。

[naɪs] , [ai] [θɪŋk] .
Nice , I think .
好的 , 我 思考 .

我觉得不错。

" ['pætɪ] [greɪ] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
" Patti Gray caught something new in the tone and stared at him .
" 帕蒂 灰色的 捕捉 某物 新的 在 这 语气 和 凝视 在 他 .

帕蒂·格雷察觉到他语气中的异样，便盯着他看。

['glædni] [mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
Gladney must have noticed it , too .
格拉德尼 必须 有 注意到 它 , 也 .

格拉德尼肯定也注意到了这一点。

[ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] [muːvd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
The Centaurian moved sideways and pointed .
这 半人马座 已搬 侧身 和 尖 .

半人马座人侧身移动并指着前方。

[greɪ] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][pə'zɪʃ(ə)n] .
Gray placed her eyes in the vacated position .
灰色的 放置 她 眼睛 在 这 空置 位置 .

格雷将目光投向了空出的位置。

" [ɜːθ] !
" Earth !
" 地球 !

“地球！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .
" she shouted .
" 她 喊叫 .

她喊道。

" [kwaɪt] .
" Quite .
" 相当 .

“相当。

[naɪs] .
Nice .
好的 .

好的。

[duː; də][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ? "
Do **me** **a** **favor** **?** **"**
做 我 一个 偏爱 ? "

帮我个忙?

" [dʒʌst] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
" **Just** **name** **it** **!** **"**
" 只是 姓名 它 ! "

"说出你的想法！"

" [nɒt] [drɪŋk] [lɒŋ] [taɪm] .
" **Not** **drink** **long** **time** **.**
" 不是 喝 长的 时间 .

很久没喝酒了。

[sʌm; səm]['wɔːtə(r)] ?
Some **water** **?**
一些 水 ?

来点水吗?

" [greɪ] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['fɔːsɪt] .
" **Gray** **nodded** **and** **went** **to** **the** **faucet** **.**
" 灰色的 点头 和 去 到 这 龙头 .

格雷点点头，走到水龙头旁。

[ðə; ðiː] ['drʌmɪŋ] [siːmd] [rɪ'məʊt] , [ðə; ðiː]['tenʃ(ə)n] ['vænɪʃd] .
The **drumming** **seemed** **remote** **,** **the** **tension** **vanished** **.**
这 打鼓 似乎 偏僻的 , 这 紧张 消失了 .

鼓声仿佛远在天边，紧张的气氛消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [bɪ'saɪd] [hɪm]
She **was** **an** **uncommonly** **long** **time** **in** **returning** **,** **at** **last** **she** **appeared** **beside** **him**
她 曾是 一个 不寻常地 长的 时间 在 返回 , 在 最后的 她 出现 旁 他
, [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][draɪ] .
, **outstretched** **hands** **dry** **.**
, 伸展 双手 干燥 .

她过了好久才回来，最后出现在他身边，伸出的双手干燥无水。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [left] , [ræt] .
" **There** **isn't** **any** **left** **,** **Rat** **.**
" 那里 不是 任何 左边 , 鼠 .

"一个都没剩下了，老鼠。"

" [ræt] ['bætɪd] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [aɪz] [ɪk'spresɪvli] .
" **Rat** **batted** **his** **tired** **eyes** **expressively** **.**
" 鼠 击球 他的 疲劳的 眼睛 富有表现力地 .

老鼠疲惫地眨了眨眼，表情生动。

" ['teɪstɪd] [pʌŋk] , " [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **Tasted** **punk** **,** **"** **he** **grinned** **at** **her** **.**
" 尝过 朋克 , " 他 咧嘴一笑 在 她 .

"尝起来像朋克，"他咧嘴笑着对她说。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðiː][flɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She **sat** **down** **on** **the** **floor** **suddenly** **and** **buried** **her** **face** **.**
她 卫星 向下 在 这 地面 突然 和 埋葬 她 脸 .

她突然坐在地上，把脸埋了起来。

" [ræt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['rɑ:ðə(r)] ['pɜ:sən(ə)l] ?

"	Rat	,	"	she	said	presently	,	"	I	want	to	ask	you	something	,	rather	personal	?
"	鼠	,	"	她	说	目前	,	"	我	想	到	问	你	某物	,	相当	个人的	?

"老鼠,"她过了一会儿说道，"我想问你一件事，比较私人的事？"

[jɔ:(r); jə(r)] . . . [neɪm] .

Your	.	.	.	name	.
你的	.	.	.	姓名	.

你的名字。

- [ræt] - ?

'	Rat	'	?
-	鼠	-	?

'鼠'?

[təʊld] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

Roberds	told	me	something	about	your	record	.
罗伯茨	讲述	我	某物	关于	你的	记录	.

罗伯茨跟我说了些关于你唱片的事。

[bʌt; bət] . . . [pli:z] [tel] [ˌem 'i:] , [ræt] .

But	.	.	.	please	tell	me	,	Rat	.
但	.	.	.	请	告诉	我	,	鼠	.

但是.....请告诉我，老鼠。

[ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [dɪd] [ju:; jʊ] ?

You	didn't	know	the	attack	was	coming	,	did	you	?
你	没有	知道	这	攻击	曾是	未来	,	做过	你	?

你事先并不知道会发生袭击，对吗?

" [hi:; hi] [grɪnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['wægl] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	He	grinned	again	and	waggled	his	head	at	her	.
"	他	咧嘴一笑	再次	和	摇晃	他的	头	在	她	.

他再次咧嘴一笑，朝她摇了摇头。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[hu:] [tel] [ræt] ?

Who	tell	Rat	?
WHO	告诉	鼠	?

谁告诉了老鼠?

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['dedli] ['sɪəriəs] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Suddenly	he	was	deadly	serious	as	he	spoke	to	her	.
"	突然	他	曾是	致命	严肃的	作为	他	辐	到	她	.

"他突然变得异常严肃，语气十分严肃。"

" [ræt] [ə; eɪ] . ['dʌblju:] . [əʊ] . [el] . , [gəʊ] [aʊt] [tu:; tə] [help] [sɪk] [mæn] [ə'ləʊn] [ɪn] ['dezət] .

"	Rat	a	.	w	.	o	.	l	.	,	go	out	to	help	sick	man	alone	in	desert	.
"	鼠	一个	.	西	.	o	.	我	.	,	去	出去	到	帮助	生病的	男人	独自的	在	沙漠	.

"老鼠擅离职守，独自一人去沙漠里帮助病人。"

[ræt] [li:v] [pəʊst] .

Rat	leave	post	.
鼠	离开	邮政	.

老鼠离开岗位。

[nɒt] [taɪm] [send] [kɔ:l] [θru:] .

Not	time	send	call	through	.
不是	时间	发送	称呼	通过	.

还没到发送电话的时间。

[kʌm] [bæk] [wɪð] [mæn] , [faɪnd]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpən] . "
Come back with man , find horrible thing happen . "
来 后退 和 男人 , 寻找 可怕 事物 发生 . "

带着男人回来，却发现发生了可怕的事情。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] ?
" But why didn't you explain ?
" 但 为什么 没有 你 解释 ?

但你为什么不解释呢?

" [hiː; hi] [grɪnd] [ə'gen] .
" He grinned again .
" 他 咧嘴一笑 再次 .

他又咧嘴一笑。

" [huː] [bɪ'liːv] ?
" Who believe ?
" WHO 相信 ?

谁会相信?

[sɪk] [mæn][daɪ] [suːn] ['ɑːftə(r)] .
Sick man die soon after .
生病的 男人 死 很快 后 .

病人不久后死亡。

" ['glædni] [sæt][ʌp] .
" Gladney sat up .
" 格拉德尼 卫星 向上 .

格拉德尼坐了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] .
He had heard the conversation between the two .
他 有 听到 这 对话 之间 这 二 .

他听到了两人之间的对话。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [ræt] .
" You're right , Rat .
" 你是 正确的 , 鼠 .

“你说得对，老鼠。”

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [ðen] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [naʊ] .
No one would have believed you then , and no one will now .
不 一 会 有 相信 你 然后 , 和 不 一 将要 现在 .

当时没人会相信你，现在也没人会相信。

[juːv] [biːn] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɒn] [mɑːz] ,
You've been safe enough on Mars ,
你已经 到过 安全的 足够的 在 火星 ,

你在火星上一直都很安全。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [wɪl] [næb][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] . "
but the police will nab you as soon as you get out of the ship . "
但 这 警察 将要 纳布 你 作为 很快 作为 你 得到 出去 的 这 船 . "

但你一下船，警察就会把你抓起来。

" [ðeɪ] [kænt] ! " [kraɪd] ['pætɪ] [greɪ] .
" They can't ! " cried Patti Gray .
" 他们 不能 ! " 哭 帕蒂 灰色的 .

“他们做不到！”帕蒂·格雷喊道。

" [ðeɪ] [kænt] [hɜːt] [hɪm]['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiːz] [dʌn] [naʊ] .
" They can't hurt him after what he's done now .
" 他们 不能 伤害 他 后 什么 他是 完毕 现在 .

“他现在做了这样的事，他们再也伤害不了他了。”

" [ðə; ði] [sɛn'tɔ:riən] [grɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [wei] .
" The Centaurian grinned in a cynical way .
" 这 半人马座 咧嘴一笑 在 一个 愤世嫉俗 方式 .

半人马座人露出了嘲讽的笑容。

" [pə'li:s] [nɒt] [get] [ˌem 'i:] , ['glædni] .
" Police not get me , Gladney .
" 警察 不是 得到 我 , 格拉德尼 .

"警察抓不到我，格拉德尼。"

[glædni:z] ['meməri] [dæm] [pʌŋk] , [ai] [θɪŋk] .
Gladney's memory damn punk , I think .
格拉德尼 记忆 该死 朋克 , 我 思考 .

格拉德尼的记忆力真差劲，我想。

[ɜ:θ] ['prɪti] [naɪs] [pleɪs] , ['meɪbi] .
Earth pretty nice place , maybe .
地球 漂亮的 好的 地方 , 或许 .

地球或许是个不错的地方。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ræt] .
But not for Rat .
但 不是 为了 鼠 .

但对老鼠来说并非如此。

" ['glædni] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪnɪts] .
" Gladney stared at him for minutes .
" 格拉德尼 凝视 在 他 为了 分钟 .

格拉德尼盯着他看了好几分钟。

[ðen] : " [seɪ] , [ai] [get] [ˌaɪ 'ti:] . . .
Then : " Say , I get it . . .
然后 : " 说 , 我 得到 它 . . .

然后："嗯，我明白了……"

[jʊr; jər] — "
you're — "
你是 — "

你是——

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

"住口!

" [ræt] [kʌt] [hɪm] [ɒf] ['ʃɑ:pli] .
" Rat cut him off sharply .
" 鼠 切 他 离开 尖锐地 .

"老鼠突然打断了他。"

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] .
" You talk too much .
" 你 讲话 也 很多 .

你话太多了。

" [hi:; hi] [kɑ:st] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [nɜ:s] [greɪ] [ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [lʊk] [æt; ət]
" He cast a glance at Nurse Gray and then threw a meaning look at
" 他 投掷 一个 瞥一眼 在 护士 灰色的 和 然后 扔 一个 意义 看 在
['glædni] .
Gladney .
格拉德尼 .

他瞥了一眼格雷护士，然后意味深长地看了格拉德尼一眼。

['glædni] [səb'said] .
Gladney **subsided** **.**
格拉德尼 平静下来 .

格拉德尼平静了下来。

['pætɪ] [greɪ] ['nəʊtɪd] [wɪð] ['dɔ:nɪŋ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd]
Patti **Gray** **noted** **with** **dawning** **wonder** **that** **his** **face** **had** **lost** **the** **loathing** **and**
帕蒂 灰色的 著名的 和 黎明 想知道 那 他的 脸 有 丢失的 这 厌恶 和
['æŋgə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [held] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['aʊtlɔ:] ['paɪlət] .
anger **he** **had** **previously** **held** **toward** **the** **outlaw** **pilot** **.**
愤怒 他 有 之前 握住 朝向 这 取缔 飞行员 .

帕蒂·格雷惊奇地发现，他脸上的厌恶和愤怒已经消失了，不再像之前那样憎恨和愤怒那个不法飞行员。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

“看。

[si:] !
Sea !
海 !

海！

" [ræt] [sed] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['leɪtə(r)] .
" Rat said a few moments later .
" 鼠 说 一个 很少 时刻 之后 .

几分钟后，老鼠说道。

[greɪ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hæmək] .
Gray **was** **in** **her** **hammock** **.**
灰色的 曾是 在 她 吊床 .

格雷当时正躺在吊床上。

[ʃi:; ʃi] ['twɪstɪd] ['əʊvə(r)][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ['bəʊni] ['ʃəuldəz] [ə'saɪd][tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)] [si:] [θru:]
She **twisted** **over** **as** **he** **moved** **bony** **shoulders** **aside** **to** **let** **her** **see** **through**
她 扭曲 超过 作为 他 已搬 骨质 肩膀 旁边 到 让 她 看 通过
[ðə; ði] ['vɪʒn] [pɔ:t] .
the **vision** **port** **.**
这 想象 港口 .

她扭过身子，他挪开骨瘦如柴的肩膀，让她透过观察孔看到外面。

[ə; eɪ] ['stɑ:tlɪŋli] [bri:f] [glɪmps] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['wɔ:təz] [ʃɒt] [pɑ:st] , [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑ:nsɪŋ]
A **startlingly** **brief** **glimpse** **of** **glistening** **waters** **shot** **past** **,** **reflecting** **a** **dancing**
一个 令人震惊地 简短的 一瞥 的 闪闪发光 水 射击 过去的 , 反思 一个 跳舞
['mu:npɑ:θ] .
moonpath **.**
月径 .

一抹惊鸿一瞥，波光粼粼的水面映照着摇曳的月光。

[ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [wɜ:l] ['ɪntu:] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [pleɪt] .
A **continent** **whirled** **into** **place** **on** **the** **plate** **.**
一个 大陆 旋转 进入 地方 在 这 盘子 .

一块大陆板块旋转到位，落到了板块上。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜ:(r); wə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)][krɑ:ft] .
The **skies** **were** **clear** **of** **other** **craft** **.**
这 天空 是 清除 的 其他 工艺 .

天空没有其他飞行器。

" ['trævəlɪŋ] [fɑ:st] !
" Travelling fast !
" 旅行 快速地 !

“旅行速度很快！”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] .
" she warned .
" 她 警告 .

她警告说。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] .
" I hope you know what you're doing .
" 我 希望 你 知道 什么 你是 正在做 .

我希望你知道自己在做什么。

" [ə'nʌðə(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ʃɒt] [pɑːst] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] .
" Another body of water shot past them beneath .
" 其他 身体 的 水 射击 过去的 他们 下面 .

“另一片水流从他们下方飞速掠过。”

" [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .
" That must be the Pacific .
" 那 必须 是 这 太平洋 .

“那一定是太平洋。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [daʊn] ? "
Where are you going to set down ? "
在哪里 是 你 去 到 放 向下 ? "

你打算在哪里落脚?

" [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .
" The ocean .
" 这 海洋 .

海洋。

" [ræt] ['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪt] .
" Rat didn't turn his attention away from the plate .
" 鼠 没有 转动 他的 注意力 离开 从 这 盘子 .

“老鼠没有把注意力从本垒板上移开。”

" ['glædni] [juː; jʊ] [gɒt] [bæd] ['meməri] [tuː] [mʌtʃ] .
" Gladney you got bad memory too much .
" 格拉德尼 你 得到 坏的 记忆 也 很多 .

“很高兴你记性不好。”

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [pɑːst] [hɑːf] - [weɪ] [laɪn] [fʊl] [spiːd] !
That's why we passed half - way line full speed !
那就是 为什么 我们 通过了 一半 - 方式 线 满的 速度 !

这就是为什么我们全速冲过中线的原因!

[siː] ['wɔːtə(r)] [gʊd] [breɪk] , [stɒp] [juː 'es] ['hʌndrəd] [maɪlz] !
Sea water good brake , stop us hundred miles !
海 水 好的 制动 , 停止 我们 百 英里 !

海水刹车效果好，能让我们停下百里!

" ['glædni] [flɔp] [bæk] .
" Gladney flopped back .
" 格拉德尼 失败 后退 .

格拉德尼向后倒去。

" [meɪ] [ai] [biː; bi] [kɪkt] [tuː; tə] [deθ] !
" May I be kicked to death !
" 可能 我 是 踢 到 死亡 !

“愿我被踢死！ ”

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dʌn] [baɪ] [stʌnt] ['paɪləts] .

I've	heard	of	it	being	done	by	stunt	pilots	.
我已经	听到	的	它	存在	完毕	经过	特技	飞行员	.

我听说特技飞行员会这么做。

[bʌt; bət][ræt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

But	Rat	,	are	you	sure	you	can	do	it	?
但	鼠	,	是	你	当然	你	能	做	它	?

但是，老鼠，你确定你能做到吗?

[ai] [miːn] , [kæn; kən][juː; jʊ][lænd][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] [juː 'es][ɔːl] ? "

I	mean	,	can	you	land	us	without	killing	us	all	?	"
我	意思是	,	能	你	土地	我们	没有	杀	我们	全部	?	"

我的意思是，你们能让我们安全着陆而不至于全军覆没吗?

" [əʊ] [jes] , " [bʌt; bət][ræt][wɒz; wəz] ['grɪmli] ['sɪəriəs] .

"	Oh	yes	,	"	but	Rat	was	grimly	serious	.
"	哦	是的	,	"	但	鼠	曾是	阴沉地	严肃的	.

"哦，是的，"但拉特神情严肃。

" [aɪ][kæn; kən][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] . . . . "

"	I	can	all	right	,	but	.	.	.	.	"
"	我	能	全部	正确的	,	但	.	.	.	.	"

"我没问题，但是....."

" . . . [bʌt; bət] [wɒt] ? "

"	.	.	.	but	what	?	"
"	.	.	.	但	什么	?	"

"....但是什么呢? "

" ['evə(r)] [siː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [skɪpɪŋ] [stəʊnz] [ə'krɒs] ['wɔːtə(r)] ?

"	Ever	see	little	boy	skipping	stones	across	water	?
"	曾经	看	小的	男生	跳过	石头	穿过	水	?

你见过小男孩在水面上打水漂吗?

" [hɪz; ɪz][hænd] [ʃɒt] [aʊt][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['vaɪələnt] ['rɪkəʃeɪɪŋ] ['məuʃənz] .

"	His	hand	shot	out	and	described	a	series	of	violent	ricocheting	motions	.
"	他的	手	射击	出去	和	描述	一个	系列	的	暴力	反弹	运动	.

"他的手猛地伸出，做了一系列剧烈的反弹动作。

" [laɪk] [ðæt] ?

"	Like	that	?
"	喜欢	那	?

像这样吗?

[wiː; wi][lænd] [ðæt] [weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] .

We	land	that	way	,	I	think	.
我们	土地	那	方式	,	我	思考	.

我想我们就是那样着陆的。

[splæt] - [splæt] !

Splat	-	splat	!
啪嗒	-	啪嗒	!

啪嗒啪嗒!

[fɜːst] [splæt] [nɒk] [juː 'es][ɔːl] . . . [ɔːl] . . .

First	splat	knock	us	all	.	.	.	all	.	.	.
第一的	啪嗒	敲	我们	全部	.	.	.	全部	.	.	.

第一击就把我们都击倒了.....全部.....

[wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

what	you	say	?	"
什么	你	说	?	"

你说的话? "

" [nɒk] [ˌjuː 'es] [aʊt] ?
" Knock us out ?
" 敲 我们 出去 ?

“把我们打晕？”

" ['glædni] [sə'plaɪd] .
" Gladney supplied .
" 格拉德尼 供应 .

格拉德尼补充道。

[ræt] [ʃrʌg] .
Rat shrugged .
鼠 耸了耸肩 .

老鼠耸了耸肩。

[greɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Gray caught his eyes .
灰色的 捕捉 他的 眼睛 .

格雷吸引了他的目光。

" [ˌgʊd'naɪt] , [ræt] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .
" Goodnight , Rat , " she smiled at him .
" 晚安 , 鼠 , " 她 微笑 在 他 .

“晚安，老鼠，”她对他笑了笑。

" [wen] [ai] [weɪk] [ʌp] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" When I wake up , I want to see you again .
" 什么时候 我 唤醒 向上 , 我 想 到 看 你 再次 .

“当我醒来时，我希望再次见到你。”

[juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [ɪn] [dʒeɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [rɪ'liːsiz] [juː; jʊ] ,
You won't be in jail for awhile , not until the hospital releases you ,
你 惯于 是 在 监狱 为了 一会儿 , 不是 直到 这 医院 发布 你 ,

你暂时不会被关进监狱，直到医院允许你出院为止。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [baɪ] [ðæt] [taɪm] . . . . "
and perhaps by that time . . . . "
和 也许 经过 那 时间 . . . . "

或许到那时……

" [ɔːl] [nəʊ] ['bɒðə(r)] , [pliːz] .
" All no bother , please .
" 全部 不 打扰 , 请 .

“没关系，谢谢。”

[ai] [laɪkt] [juː; jʊ] ['pætɪ] [greɪ] .
I liked you Patti Gray .
我 喜欢 你 帕蒂 灰色的 .

我喜欢你，帕蒂·格雷。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] ['prɪti] [pʌŋk] [tuː] .
But your memory pretty punk too .
但 你的 记忆 漂亮的 朋克 也 .

但你的记忆力也挺差劲的。

[fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [fliːt] ['treɪnɪŋ] , [ai] [θɪŋk] .
Forget your Fleet training , I think .
忘记 你的 舰队 训练 , 我 思考 .

我觉得你还是别参加舰队训练了。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[bʌt; bət]['pætɪ] . . . " [hi:; hi] [stɒpt] , ['helpləs] .
But **Patti** **.** **.** **.** **"** **he** **stopped** **,** **helpless** **.**
但 帕蒂 . . . " 他 停止 , 无助 .

但是帕蒂……"他无奈地停了下来。

" [jes] ? "
" **Yes** **?** **"**
" 是的 ? "

"是的？"

" [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" **I'm** **sorry** **about** **something** **.**
" 我是 对不起 关于 某物 .

"我很抱歉。"

[ai] [kɪkt] [ju:; jʊ] . "
I **kicked** **you** **.** **"**
我 踢 你 . "

我踢了你。

" [ræt] , [pli:z] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Rat** **,** **please** **forget** **it** **.**
" 鼠 , 请 忘记 它 .

"老鼠，请你忘记这件事吧。"

[ai][woʊnt] [fə'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fə'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] !
I **won't** **forgive** **you** **for** **there** **is** **nothing** **to** **forgive** **you** **for** **!**
我 惯于 原谅 你 为了 那里 是 没有什么 到 原谅 你 为了 !

我不会原谅你，因为你根本没有什么值得原谅的地方！

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] , [wiŋk] [wʌns][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" **She** **smiled** **at** **him** **,** **winked** **once** **and** **closed** **her** **eyes** **.**
" 她 微笑 在 他 , 眨眼 一次 和 关闭 她 眼睛 .

她对他笑了笑，眨了眨眼，然后闭上了眼睛。

" [ˌgʊd'naɪt] ['evriwʌn] .
" **Goodnight** **everyone** **.**
" 晚安 每个人 .

大家晚安。

" [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [rʌʃt] [ʌp] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] [spi:d] .
" **The** **ocean** **rushed** **up** **with** **incredible** **speed** **.**
" 这 海洋 匆忙 向上 和 极好的 速度 .

"海水以惊人的速度涌上来。"

[ðeɪ] [felt][ðə; ði][nəʊz][dɪp][æz; əz][ræt] [drɒpt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [si:] .
They **felt** **the** **nose** **dip** **as** **Rat** **dropped** **toward** **the** **moonlit** **sea** **.**
他们 毛毡 这 鼻子 蘸 作为 鼠 掉落 朝向 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 .

他们感觉到船头下沉，因为老鼠号正朝着月光下的大海俯冲下去。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [rʌʃt] [ʌp] .
The **ocean** **rushed** **up** **.**
这 海洋 匆忙 向上 .

海浪汹涌而来。

[ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] [wɪð] [taɪ'tænɪk] [fɔ:s] , ['blɑ:stɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] - [kæps] , ['met(ə)l] ['krʌmplɪŋ]
The **ship** **struck** **with** **titanic** **force** **,** **blasting** **through** **the** **white** **-** **caps** **,** **metal** **crumpling**
这 船 击 和 泰坦尼克号 力量 , 爆破 通过 这 白色的 - 帽子 , 金属 皱缩
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [daɪv] .
from **the** **monstrous** **dive** **.**
从 这 滔天 潜水 .

飞船以惊人的力量撞击海面，冲破白色浪花，金属在猛烈的俯冲中变形。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] ['kɒnʃəsnəs] [blæk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒn] [bɔ:d] .

And	then	all	consciousness	blacked	out	for	those	on	board	.
和	然后	全部	意识	变黑	出去	为了	那些	在	木板	.

然后，机上所有人的意识都消失了。

['pætɪ] [greɪ] [ə'wəʊk] , [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [nɜ:s] ,

Patti	Gray	awoke	,	pressed	the	button	under	her	pillow	for	a	nurse	,
帕蒂	灰色的	醒来	,	按下	这	按钮	在下面	她	枕头	为了	一个	护士	,

帕蒂·格雷醒来后，按下枕头下的呼叫按钮，叫来了护士。

[smaɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kli:n] ['hɒspɪt(ə)l] [ru:m] .

smiled	about	the	clean	hospital	room	.
微笑	关于	这	干净的	医院	房间	.

看到干净的病房，他露出了笑容。

['glædni] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

Gladney	was	waiting	to	see	her	.
格拉德尼	曾是	等待	到	看	她	.

格拉德尼正等着见她。

[hi:; hi] [wi:ld] [hɪm'self] [ɪn] [ænd; ənd] [stɒpt] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [bed] .

He	wheeled	himself	in	and	stopped	the	chair	beside	her	bed	.
他	带轮子的	他自己	在	和	停止	这	椅子	旁	她	床	.

他推着轮椅进来，把椅子停在她床边。

" [hə'ləʊ] .

"	Hello	.
"	你好	.

“你好。

[fi:l] ['hju:mən] [ə'gen] ? "

Feel	human	again	?	"
感觉	人类	再次	?	"

感觉自己又像个人了吗?

" [du:; də] [ai] ?

"	Do	I	?
"	做	我	?

是吗?

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" ['glædni] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ! "

"	Gladney	,	I'm	going	to	stay	right	here	the	rest	of	my	life	!	"
"	格拉德尼	,	我是	去	到	停留	正确的	这里	这	休息	的	我的	生活	!	"

“格拉德尼，我这辈子都要待在这里！”

" [jeə] . . . [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] ['jestədeɪ] .

"	Yeah	.	.	.	that's	what	I	said	yesterday	.
"	是的	.	.	.	那就是	什么	我	说	昨天	.

“是啊……我昨天也是这么说的。”

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [aɪm] ['ɪtʃɪŋ] [tu:; tə] [get] [bæk] [ʌp] ['jɒndə(r)] .

But	today	I'm	itching	to	get	back	up	yonder	.
但	今天	我是	瘙痒	到	得到	后退	向上	远处	.

但今天我特别想回到上面去。

" [hi:; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

"	He	dug	a	thumb	at	the	sky	.
"	他	挖	一个	拇指	在	这	天空	.

他用拇指指了指天空。

" [ɪz]['dʒu:dɪθ][ɔ:l] [raɪt] ? "
" Is Judith all right ? "
" 是 朱迪思 全部 正确的 ? "

朱迪丝还好吗?

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[ʃi:; ʃi]['wɒnts][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
She wants to see you .
她 想要 到 看 你 .

她想见你。

['fræŋkli] , [mɪs] [greɪ] , " [hi:; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Frankly , Miss Gray , " he lowered his voice ,
坦率地说 , 错过 灰色的 , " 他 降低 他的 嗓音 ,

"坦白说，格雷小姐，"他压低了声音说。

" [ai] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [fɜ:st] - [splæt] - [ɒv; əv] [ræts] [wʊd] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] .
" I expected that first ' splat ' of Rat's would kill her .
" 我 预期的 那 第一的 - 啪嗒 - 的 老鼠的 会 杀 她 .

"我以为老鼠的第一下'啪嗒'声就会要了她的命。"

" [greɪ] ['ʃivə] .
" Gray shivered .
" 灰色的 瑟瑟发抖 .

格雷打了个寒颤。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['heɪzi] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['lændɪŋ] .
" I have a hazy memory of that landing .
" 我 有 一个 朦胧 记忆 的 那 降落 .

"我对那次着陆的记忆很模糊。"

[haʊ] [dɪd][wi:; wi][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ? "
How did we do it ? "
如何 做过 我们 做 它 ? "

我们是怎么做到的?

" ['i:zi] .
" Easy .
" 简单的 .

"简单的。

[ə; eɪ] [kəʊst] - [gɑ:d] ['kʌtə(r)] [sɔ:] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌju: 'es][ʌp] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [aʊt] . "
A coast - guard cutter saw us and picked us up about ten miles out . "
一个 海岸 - 警卫 刀具 锯 我们 和 挑选 我们 向上 关于 十 英里 出去 . "

一艘海岸警卫队巡逻艇发现了我们，并将我们救起，当时距离海岸大约十英里。

" ['glædni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , " [ju:v] [gɒt][tu:; tə][help][ˌem 'i:][klɪə(r)][ræt] .
" Gladney , " she said quickly , " you've got to help me clear Rat .
" 格拉德尼 , " 她 说 迅速地 , " 你已经 得到 到 帮助 我 清除 鼠 .

"格拉德尼，"她急忙说道，"你得帮我把老鼠清除出去。"

[wɪv] [gɒt][tu:; tə] . . .
We've got to . . .
我们已经 得到 到 . . .

我们必须.....

[waɪ] ['glædni] , [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [ðeɪ] [gɒt][hɪm] . . . ? "
why Gladney , you don't mean they got him . . . ? "
为什么 格拉德尼 , 你 不 意思是 他们 得到 他 . . . ? "

格拉德尼，你不会是说他们把他抓住了吧.....?

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][get][hɪm] .
" They didn't get him .
" 他们 没有 得到 他 .

“他们没抓到他。”

[ɜːθ] [dɪd] .
Earth did .
地球 做过 .

地球做到了。

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ɜːθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ?
Don't you remember what he said about Earth being a nice place for us ?
不 你 记住 什么 他 说 关于 地球 存在 一个 好的 地方 为了 我们 ?

你难道不记得他说过地球对我们来说是个好地方吗?

[sɛntɔriːənz] [kænt][ɪn'djʊə(r)] ['ɜːrθs] ['grævəti][ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] ; [ðə; ðɪ] [sɛn'tɔːriən] ['embəsi] [ɪz]
Centaurians can't endure Earth's gravity and atmosphere ; the Centaurian Embassy is
半人马座 不能 忍受 地球的 重力 和 气氛 ; 这 半人马座 大使馆 是
['veri] ['speʃəli] [bɪlt] ,
very specially built ,
非常 特别 建造 ,

半人马座人无法忍受地球的重力和大气；半人马座大使馆是特制的。

[ænd; ənd][ɔːl] [sɛntɔriːənz] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɪn] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['vɜːtʃuəli] [fɪʃ] [bəʊlz] .
and all Centaurians come to Earth in what are virtually fish bowls .
和 全部 半人马座 来 到 地球 在 什么 是 几乎 鱼 碗 .

所有半人马座人来到地球时，都如同置身于鱼缸之中。

" [ræt][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][daɪ]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [dʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .
" Rat was beginning to die even as we dove for the water .
" 鼠 曾是 开始 到 死 甚至 作为 我们 鸽子 为了 这 水 .

“当我们跳入水中时，老鼠已经开始奄奄一息了。”

" ['pætɪ] [greɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]['frəʊz(ə)n]['hɒrə(r)] , [ðen] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn]
" Patti Gray stared at him a moment in frozen horror , then buried her face in
" 帕蒂 灰色的 凝视 在 他 一个 片刻 在 冷冻 恐怖 , 然后 埋葬 她 脸 在
[ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] .
the pillow .
这 枕头 .

帕蒂·格雷惊恐地盯着他看了一会儿，然后把脸埋进了枕头里。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [mɪs] [greɪ] , " ['glædni] ['wɪspəd] .
" Some day , he will be remembered , Miss Gray , " Gladney whispered .
" 一些 天 , 他 将要 是 记得 , 错过 灰色的 , " 格拉德尼 低声说道 .

“总有一天，人们会记住他的，格雷小姐，”格拉德尼低声说道。

" [sʌm; səm] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] ['əʊvə(r)] ['gænimiːd] [ɪz] [fə'gɒtn] , [ðel] [rɪ'membə(r)]
" Some day , after all the bitterness over Ganymede is forgotten , they'll remember
" 一些 天 , 后 全部 这 苦味 超过 木卫三 是 被遗忘的 , 他们会 记住
[waɪ] [ræt] [left] [hɪz; ɪz][pəʊst] ,
why Rat left his post ,
为什么 鼠 左边 他的 邮政 ,

“总有一天，当人们对木卫三事件的怨恨都遗忘之后，他们会想起老鼠离开岗位的原因。”

[ænd; ənd] [ðel] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [drəʊv] . "
and they'll remember how he drove . "
和 他们会 记住 如何 他 驾驶 . "

他们会记得他开车的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神